

JUBILEUSZ 45-LECIA

CELEBRACJE LITURGICZNE

19-22 PAŹDZIERNIKA 2026

SPIS TREŚCI

MSZA ŚWIĘTA O ŚWIĘTYM JANIE PAWLE II, PAPIEŻU **3**
SAINT JOHN PAUL II, POPE (MASS FORMULARY)
SAINT JEAN-PAUL II, PAPE (FORMULAIRE DE MESSE)
SAN GIOVANNI PAOLO II, PAPA (FORMULARIO DELLA MESSA)

PONIEDZIAŁEK, 19 PAŹDZIERNIKA
MONDAY, 19 OCTOBER | LUNDI 19 OCTOBRE

Liturgia słowa **8**
Liturgy of the Word | Liturgie de la Parole

WTOREK, 20 PAŹDZIERNIKA
TUESDAY, 20 OCTOBER | MARDI 20 OCTOBRE

Liturgia słowa **17**
Liturgy of the Word | Liturgie de la Parole

Akt zawierzenia Watykańskiej Fundacji Jana Pawła II opiece NMP **26**
Act of Entrustment of the John Paul II Vatican Foundation
to the Protection of the Blessed Virgin Mary
Acte de confiance de la Fondation vaticane Jean-Paul II
en la protection de la Bienheureuse Vierge Marie

ŚRODA, 21 PAŹDZIERNIKA
WEDNESDAY, 21 OCTOBER | MERCREDI 21 OCTOBRE

Liturgia słowa **30**
Liturgy of the Word | Liturgie de la Parole

CZWARTEK, 22 PAŹDZIERNIKA
THURSDAY, 22 OCTOBER | JEUDI 22 OCTOBRE

Liturgia słowa **39**
Liturgy of the Word | Liturgie de la Parole

Modlitwa do świętego Jana Pawła II, patrona Fundacji **47**
Prayer to Saint John Paul II, Patron of the Foundation
Prière à saint Jean-Paul II, patron de la Fondation

II MODLITWA EUCHARYSTYCZNA **49**

III MODLITWA EUCHARYSTYCZNA **52**

PREGHIERA EUCARISTICA II **55**

ŚPIEWNIK **58**

INFORMACJE ORGANIZACYJNE **63**
PRACTICAL INFORMATION |INFORMATIONS PRATIQUES

Msza święta o świętym Janie Pawle II, papieżu

Karol Józef Wojtyła, urodził się w 1920 r. w Wadowicach. Wyświęcony na kapłana w Krakowie kontynuował studia teologiczne w Rzymie. Po powrocie do kraju pełnił różne obowiązki duszpasterskie i akademickie. Mianowany biskupem pomocniczym archidiecezji krakowskiej, w roku 1964 został jej arcybiskupem metropolitą. Uczestniczył w pracach Soboru Watykańskiego II. 16 października 1978 wybrany na papieża, przyjął imię Jana Pawła II. Jako gorliwy pasterz otaczał szczególną troską, przede wszystkim, rodziny, młodzież i ludzi chorych. Odbył liczne podróże apostolskie do najdalszych zakątków świata. Szczególnym owocem jego spuścizny duchowej są m. in.: bogate magisterium, promulgacja Katechizmu Kościoła Katolickiego, Kodeksu Prawa Kanonicznego Kościoła łacińskiego i Kościołów wschodnich. Zmarł w Rzymie, 2 kwietnia 2005 r., w wigilię Święta Miłosierdzia Bożego (II Niedziela Wielkanocna).

Kolekta

Boże, bogaty w miłosierdzie, * z Twojej woli święty Jan Paweł II, papież, kierował całym Kościołem, † spraw, prosimy, abyśmy dzięki jego nauczaniu z ufnością otworzyli nasze serca na działanie zbawczej łaski Chrystusa, * jedynego Odkupiciela człowieka. Który z Tobą żyje i króluje w jedności Ducha Świętego, † Bóg, przez wszystkie wieki wieków.

Modlitwa nad darami

Wszechmogący Boże, oddając cześć świętemu Janowi Pawłowi II, przynosimy dary na Ofiarę, która gładzi grzechy całego świata, † wejrzyj na nas łaskawie * i spraw, aby ta Ofiara przyniosła nam zbawienie. Przez Chrystusa, Pana naszego.

Prefacja

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, * abyśmy nieustannie wysławiali Ciebie, * wszechmogący, wieczny Boże, * i Tobie za wszystko składali dziękczynienie, * przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.

Z radością oddajemy cześć świętemu Janowi Pawłowi II, którego dałeś swojemu ludowi, * jako gorliwego pasterza. * Jego przykład umacnia nas w dobrym życiu, * jego słowa nas pouczają, * a jego wstawiennictwo wyprasza nam Twoją opiekę.

Dlatego z chórami Aniołów i Świętych * głosimy Twoją chwałę, * razem z nimi wołając:

Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów. * Pełne są niebiosa i ziemia chwały Twojej. * Hosanna na wysokości. * Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie. * Hosanna na wysokości.

Modlitwa po komunii

Panie, nasz Boże, niech Najświętszy Sakrament przez nas przyjęty rozpali w nas gorącą miłość, * która pobudziła świętego Jana Pawła II do wytężonej pracy dla Twojego Kościoła. Przez Chrystusa, Pana naszego.

Powrót do spisu treści

Karol Józef Wojtyla was born in 1920 in Wadowice, Poland. After his ordination to the priesthood and theological studies in Rome, he returned to his homeland and took up various pastoral and academic tasks. First he became Auxiliary Bishop of Krakow. In 1964 he was named its Archbishop and took part in the Second Vatican Ecumenical Council. On October 16, 1978, he was elected Supreme Pontiff and took the name John Paul II. His exceptional apostolic zeal, particularly for families, young people, and the sick, led him to make numerous pastoral visits throughout the world. Among the many fruits which he has left as a heritage to the Church are above all his rich body of teachings, the promulgation of the Catechism of the Catholic Church, and of the Codes of Canon Law for the Latin Church and for the Eastern Churches. In Rome on April 2, 2005, the eve of the Second Sunday of Easter (or of Divine Mercy), he died peacefully in the Lord.

Collect

O God, rich in mercy, who willed that Pope Saint John Paul the Second should preside over your universal Church, grant, we pray, that instructed by his teaching, we may confidently open our hearts to the saving grace of Christ, the sole Redeemer of the human race. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

Prayer Over The Offerings

Accept this sacrifice from your people, we pray, O Lord, and make what is offered for your glory, in honor of Pope Saint John Paul the Second, a means to our eternal salvation. Through Christ our Lord.

Preface

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord. For, as on the festival of Pope Saint John Paul the Second you bid your Church rejoice, so, too, you strengthen her by the example of his holy life, teach her by his words of preaching, and keep her safe in answer to his prayers. And so, with the company of Angels and Saints, we sing the hymn of your praise, as without end we acclaim:

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Prayer After Communion

May the Sacrament we have received, O Lord our God, stir up in us that fire of charity with which Pope Saint John Paul the Second burned ardently as he gave himself unceasingly for your Church. Through Christ our Lord.

Back to Contents

Charles Joseph Wojtyla naquit en 1920, à Wadowice (Pologne). Après son ordination sacerdotale, il compléta ses études de théologie à Rome. Puis, il revint dans sa patrie, où il exerça diverses charges pastorales et universitaires. Nommé évêque auxiliaire de Cracovie, puis archevêque de ce même diocèse en 1964, il participa au concile œcuménique Vatican II. Elu pape le 16 octobre 1978 sous le nom de Jean-Paul II, il fit preuve d'une sollicitude apostolique extraordinaire, en particulier à l'égard des familles, des jeunes et des malades, qui le conduisit à accomplir d'innombrables visites pastorales dans le monde entier. Parmi les très nombreux fruits laissés à l'Eglise par Jean-Paul II, les plus significatifs sont les suivants : son Magistère d'une richesse incomparable, la promulgation du Catéchisme de l'Eglise catholique et des Codes de Droit canonique pour l'Eglise latine et les Eglises orientales. Il mourut pieusement à Rome, le 2 avril 2005, à la veille du II dimanche de Pâques ou de la divine miséricorde.

PRIÈRE D'OUVERTURE (COLLECTE)

Dieu, riche en miséricorde, tu as appelé le saint pape Jean-Paul II à guider ton Eglise répandue dans le monde entier; forts de son enseignement, accorde-nous d'ouvrir nos cœurs avec confiance à la grâce salvifique du Christ, unique Rédempteur de l'homme. Lui qui règne avec toi et le Saint Esprit, maintenant et pour les siècles des siècles.

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Accueille, Seigneur, le sacrifice de ton peuple en l'honneur de saint pape Jean-Paul II ; nous l'offrons pour te glorifier : qu'il contribue à notre salut éternel. Par le Christ, notre Seigneur.

PRÉFACE

Vraiment il est juste et bon, pour ta gloire et notre salut, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, Seigneur, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ, notre Seigneur. Tu donnes à ton Église de se réjouir en la fête de saint pape Jean-Paul II : par l'exemple qu'il a donné, tu nous encourages, par son enseignement, tu nous éclaires, à sa prière, tu veilles sur nous. C'est pourquoi, avec la multitude des anges et des saints, nous chantons l'hymne de ta gloire et sans fin nous proclamons :

Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers ! Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Seigneur notre Dieu, que le sacrement reçu attise en nous le feu de la charité dont l'ardeur enflammait saint pape Jean-Paul II, et lui donnait de se dépenser sans relâche pour ton Église. Par le Christ, notre Seigneur.

Retour aux matières

Karol Józef Wojtyla (Wadowice, Polonia, 18 maggio 1920 — Roma, 2 aprile 2005), fu ordinato presbitero il 1 novembre 1946. Docente di teologia morale (Lublino), fu eletto ausiliare e in seguito arcivescovo di Cracovia (1964) negli anni della dura repressione del regime comunista. Partecipò al Concilio Vaticano II. Eletto papa (1978) dopo il breve pontificato di Giovanni Paolo I, ne assunse il doppio nome. Alla crescente secolarizzazione contrappose la centralità di Cristo rilanciando la missione della Chiesa, sia con i numerosi viaggi apostolici in tutto il mondo, sia con la proclamazione a beati o santi di innumerevoli testimoni della fede. Promosse il confronto ecumenico e sviluppò il dialogo interreligioso. Con il Grande Giubileo dell'anno 2000 introdusse la Chiesa nel terzo millennio della sua storia.

Colletta

O Dio, ricco di misericordia, che hai chiamato san Giovanni Paolo II, papa, a guidare l'intera tua Chiesa, concedi a noi, forti del suo insegnamento, di aprire con fiducia i nostri cuori alla grazia salvifica di Cristo, unico redentore dell'uomo. Egli è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Prefazio

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo Signore nostro. Tu doni alla tua Chiesa la gioia di celebrare la memoria di san Giovanni Paolo II, papa: con i suoi esempi la rafforzi, con i suoi insegnamenti l'ammaestri, con la sua intercessione la proteggi. Per questo dono della tua benevolenza, con la moltitudine degli angeli e dei santi, cantiamo senza fine l'inno della tua lode:

Santo, Santo, Santo il Signore Dio dell'universo. I cieli e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

Sulle offerte

Accogli, o Signore, questo sacrificio del tuo popolo, perché i doni che offriamo per la tua gloria in onore di san Giovanni Paolo II, papa, siano per noi sorgente di salvezza eterna. Per Cristo nostro Signore.

Dopo la comunione

I sacramenti che abbiamo ricevuto, Signore Dio nostro, accrescano in noi l'ardore della carità che infiammò la vita di san Giovanni Paolo II, papa, e lo spinse a donarsi instancabilmente per la tua Chiesa. Per Cristo nostro Signore.

Poniedziałek, 19 października 2026

Msza święta w kościele Santa Maria in Traspontina

Liturgia słowa

Pierwsze czytanie (Ef 2, 1-10)

Bóg przywróci nas razem z Chrystusem do życia

Czytanie z Listu Świętego Pawła Apostoła do Efezjan.

Bracia:

I wy byliście umarłymi na skutek waszych występków i grzechów, w których żyliście niegdyś według doczesnego sposobu tego świata, według sposobu Władcy mocarstwa powietrza, to jest ducha, który działa teraz w synach buntu. Pośród nich także my wszyscy niegdyś postępowaliśmy według żądz naszego ciała, spełniając zachcianki ciała i myśli zdrożnych. I byliśmy potomstwem z natury zasługującym na gniew, jak i wszyscy inni.

A Bóg, będąc bogaty w miłosierdzie, przez wielką swą miłość, jaką nas umiłował, i to nas, umarłych na skutek występków, razem z Chrystusem przywrócił do życia – łaską bowiem jesteście zbawieni – razem też wskrzesił i razem posadził na wyżynach niebieskich – w Chrystusie Jezusie, aby w nadchodzących wiekach przeogromne bogactwo swej łaski okazać przez dobroć względem nas, w Chrystusie Jezusie.

Łaską bowiem jesteście zbawieni przez wiarę. A to pochodzi nie od was, lecz jest darem Boga: nie z uczynków, aby się nikt nie chlubił. Jesteśmy bowiem Jego dziełem, stworzeni w Chrystusie Jezusie do dobrych czynów, które Bóg z góry przygotował, abyśmy je pełnili.

Oto Słowo Boże.

A reading from the Letter of Saint Paul to the Ephesians.

Brothers and sisters:

You were dead in your transgressions and sins in which you once lived following the age of this world, following the ruler of the power of the air, the spirit that is now at work in the disobedient. All of us once lived among them in the desires of our flesh, following the wishes of the flesh and the impulses, and we were by nature children of wrath, like the rest.

But God, who is rich in mercy, because of the great love he had for us, even when we were dead in our transgressions, brought us to life with Christ (by grace you have been saved), raised us up with him, and seated us with him in the heavens in Christ Jesus, that in the ages to come he might show the immeasurable riches of his grace in his kindness to us in Christ Jesus.

For by grace you have been saved through faith, and this is not from you; it is the gift of God; it is not from works, so no one may boast. For we are his handiwork, created in Christ Jesus for good works that God has prepared in advance, that we should live in them.

The Word of the Lord.

Lecture de la lettre de saint Paul apôtre aux Éphésiens.

Frères,

vous étiez des morts, par suite des fautes et des péchés qui marquaient autrefois votre conduite, soumise aux forces mauvaises de ce monde, au prince du mal qui s'interpose entre le ciel et nous, et dont le souffle est maintenant à l'œuvre en ceux qui désobéissent à Dieu. Et nous aussi, nous étions tous de ceux-là, quand nous vivions suivant les convoitises de notre chair, cédant aux caprices de la chair et des pensées, nous qui étions, de par nous-mêmes, voués à la colère comme tous les autres.

Mais Dieu est riche en miséricorde ; à cause du grand amour dont il nous a aimés, nous qui étions des morts par suite de nos fautes, il nous a donné la vie avec le Christ : c'est bien par grâce que vous êtes sauvés. Avec lui, il nous a ressuscités et il nous a fait siéger aux cieux, dans le Christ Jésus. Il a voulu ainsi montrer, au long des âges futurs, la richesse surabondante de sa grâce, par sa bonté pour nous dans le Christ Jésus.

C'est bien par la grâce que vous êtes sauvés, et par le moyen de la foi. Cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu. Cela ne vient pas des actes : personne ne peut en tirer orgueil. C'est Dieu qui nous a faits, il nous a créés dans le Christ Jésus, en vue de la réalisation d'œuvres bonnes qu'il a préparées d'avance pour que nous les pratiquions.

Parole du Seigneur.

Psalm (Ps 100 (99), 2-3. 4-5 (R.: por. 3b))

Bóg sam nas stworzył, my Jego własnością.

Służcie Panu z weselem, *
stańcie przed obliczem Pana z okrzykami radości.
Wiedzcie, że Pan jest Bogiem, †
On sam nas stworzył, jesteśmy Jego własnością, *
Jego ludem, owcami Jego pastwiska.

Bóg sam nas stworzył, my Jego własnością.

W Jego bramy wstępujcie z dziękczynieniem, †
z hymnami w Jego przedsionki, *
chwalcie i błogosławcie Jego imię.
Albowiem Pan jest dobry, †
Jego łaska trwa na wieki, *
a Jego wierność przez pokolenia.

Bóg sam nas stworzył, my Jego własnością.

Aklamacja przed Ewangelią (Mt 5, 3)

Alleluja, alleluja, alleluja.

Błogosławieni ubodzy w duchu,
albowiem do nich należy królestwo niebieskie.

Alleluja, alleluja, alleluja.

The Lord made us, we belong to him.
Sing joyfully to the LORD all you lands;
serve the LORD with gladness;
come before him with joyful song.
Know that the LORD is God;
he made us, his we are;
his people, the flock he tends.
The Lord made us, we belong to him.
Enter his gates with thanksgiving,
his courts with praise.
Give thanks to him; bless his name, for he is good:
the LORD, whose kindness endures forever,
and his faithfulness, to all generations.
The Lord made us, we belong to him.

Alleluia, alleluia.
Blessed are the poor in spirit;
for theirs is the Kingdom of heaven.
Alleluia, alleluia.

Dieu nous a faits, et nous sommes à lui.
Acclamez le Seigneur, terre entière,
servez le Seigneur dans l'allégresse,
venez à lui avec des chants de joie !
Reconnaissez que le Seigneur est Dieu :
il nous a faits, et nous sommes à lui,
nous, son peuple, son troupeau.
Dieu nous a faits, et nous sommes à lui.
Venez dans sa maison lui rendre grâce,
dans sa demeure chanter ses louanges ;
rendez-lui grâce et bénissez son nom !
Oui, le Seigneur est bon,
éternel est son amour,
sa fidélité demeure d'âge en âge.
Dieu nous a faits, et nous sommes à lui.

Alléluia. Alléluia.
Heureux les pauvres de cœur,
car le royaume des Cieux est à eux !
Alléluia. Alléluia.

EWANGELIA (ŁK 12, 13-21)

Gromadzić skarby przed Bogiem

Słowa Ewangelii według Świętego Łukasza.

Ktoś z tłumu rzekł do Jezusa: «Nauczycielu, powiedz mojemu bratu, żeby się podzielił ze mną spadkiem».

Lecz On mu odpowiedział: «Człowieku, któż Mnie ustanowił nad wami sędzią albo rozjemcą?»

Powiedział też do nich: «Uważajcie i strzeżcie się wszelkiej chciwości, bo nawet gdy ktoś ma wszystkiego w nadmiarze, to życie jego nie zależy od jego mienia».

I opowiedział im przypowieść: «Pewnemu zamożnemu człowiekowi dobrze obrodziło pole. I rozważał w sobie: „Co tu począć? Nie mam gdzie pomieścić moich zbiorów". I rzekł: „Tak zrobię: zburzę moje spichlerze, a pobuduję większe i tam zgromadzę całe moje zboże i dobra. I powiem sobie: Masz wielkie dobra, na długie lata złożone; odpoczywaj, jedz, pij i używaj!" Lecz Bóg rzekł do niego: „Głupcze, jeszcze tej nocy zażądają twojej duszy od ciebie; komu więc przypadnie to, co przygotowałeś?"

Tak dzieje się z każdym, kto skarby gromadzi dla siebie, a nie jest bogaty u Boga».

Oto Słowo Pańskie.

HOMILIA

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Someone in the crowd said to Jesus, "Teacher, tell my brother to share the inheritance with me."

He replied to him, "Friend, who appointed me as your judge and arbitrator?"

Then he said to the crowd, "Take care to guard against all greed, for though one may be rich, one's life does not consist of possessions."

Then he told them a parable. "There was a rich man whose land produced a bountiful harvest. He asked himself, 'What shall I do, for I do not have space to store my harvest?' And he said, 'This is what I shall do: I shall tear down my barns and build larger ones. There I shall store all my grain and other goods and I shall say to myself, "Now as for you, you have so many good things stored up for many years, rest, eat, drink, be merry!"' But God said to him, 'You fool, this night your life will be demanded of you; and the things you have prepared, to whom will they belong?'

Thus will it be for the one who stores up treasure for himself but is not rich in what matters to God."

The Gospel of the Lord.

Évangile de Jésus Christ selon saint Luc.

En ce temps-là, du milieu de la foule, quelqu'un demanda à Jésus : « Maître, dis à mon frère de partager avec moi notre héritage. »

Jésus lui répondit : « Homme, qui donc m'a établi pour être votre juge ou l'arbitre de vos partages ? »

Puis, s'adressant à tous : « Gardez-vous bien de toute avidité, car la vie de quelqu'un, même dans l'abondance, ne dépend pas de ce qu'il possède. »

Et il leur dit cette parabole : « Il y avait un homme riche, dont le domaine avait bien rapporté. Il se demandait : "Que vais-je faire ? Car je n'ai pas de place pour mettre ma récolte." Puis il se dit : "Voici ce que je vais faire : je vais démolir mes greniers, j'en construirai de plus grands et j'y mettrai tout mon blé et tous mes biens. Alors je me dirai à moi-même : Te voilà donc avec de nombreux biens à ta disposition, pour de nombreuses années. Repose-toi, mange, bois, jouis de l'existence." Mais Dieu lui dit : "Tu es fou : cette nuit même, on va te redemander ta vie. Et ce que tu auras accumulé, qui l'aura ?"

Voilà ce qui arrive à celui qui amasse pour lui-même, au lieu d'être riche en vue de Dieu. »

Acclamons la Parole de Dieu.

Modlitwa wiernych

Bogu bogatemu w miłosierdzie, wzywając orędownictwa świętego Jana Pawła II, przedstawmy nasze prośby.

1. Módlmy się za Ojca Świętego Leona XIV, aby zawsze doświadczał mocy Ducha Świętego w przewodzeniu wspólnocie wierzących i cieszył się dobrym zdrowiem.

Dominum deprecemur — Te rogamus, audi nos.

2. Módlmy się za biskupów, kapłanów i osoby konsekrowane, aby trwali w żywej relacji z Jezusem, a przez to wiernie realizowali życiowe powołanie do służby Bogu i drugiemu człowiekowi.

3. Módlmy się za nasze rodziny, aby gorliwie budowały swoją codzienność na wartościach płynących z Ewangelii i dzięki Chrystusowej nauce trwały we wzajemnej miłości.

4. Módlmy się za chorych, starszych, opuszczonych i ubogich, aby nieustannie doznawali Bożej opieki i spotykali się z ludzką życzliwością w obliczu osobistego cierpienia.

5. Módlmy się za tych, którzy zakończyli już ziemską pielgrzymkę, szczególnie za zmarłych dobroczyńców i przyjaciół Watykańskiej Fundacji Jana Pawła II oraz pracowników jej instytucji, aby mieli udział w chwale Nieba.

6. Módlmy się za nas, tworzących wspólnotę Watykańskiej Fundacji Jana Pawła II, abyśmy zyskali nowy zapał do podejmowanych działań poprzez spotkanie z Chrystusem i drugim człowiekiem.

Wszechmogący Boże, Ty jesteś naszą jedyną nadzieją i pokojem. Wysłuchaj próśb, które zanosimy do Ciebie. Przez Chrystusa, Pana naszego. Amen.

Powrót do spisu treści

Trusting in God, who is rich in mercy, and invoking the intercession of Saint John Paul II, let us present our petitions to Him.

1. Let us pray for our Holy Father, Pope Leo XIV, that he may always experience the power of the Holy Spirit as he guides the community of the faithful and be blessed with good health.

Dominum deprecemur — Te rogamus, audi nos.

2. Let us pray for bishops, priests and consecrated persons, that they may remain in a living relationship with Jesus and thus faithfully fulfill their vocation to serve God and their fellow human beings.

3. Let us pray for our families, that they may earnestly build their daily lives upon the values of the Gospel and, guided by the teachings of Christ, remain united in mutual love.

4. Let us pray for the sick, the elderly, the lonely and the poor, that they may always experience God's loving care and encounter human kindness amid their personal suffering.

5. Let us pray for all those who have completed their earthly pilgrimage, especially the deceased benefactors and friends of the John Paul II Vatican Foundation and the staff members of its institutions, that they may share in the glory of Heaven.

6. Let us pray for all of us who form the community of the John Paul II Vatican Foundation, that through our encounters with Christ and with others, we may be filled with renewed zeal for the work we undertake.

Almighty God, You are our only hope and our peace. Graciously hear the prayers we offer You. Through Christ our Lord. Amen.

Back to Contents

Présentons nos intentions à Dieu, riche en miséricorde, en invoquant l'intercession de saint Jean-Paul II.

1. Prions pour notre Saint-Père, le pape Léon XIV, afin qu'il éprouve toujours la puissance de l'Esprit Saint dans sa mission de guider la communauté des fidèles et qu'il demeure en bonne santé.

Dominum deprecemur — Te rogamus, audi nos.

2. Prions pour les évêques, les prêtres et les personnes consacrées, afin qu'ils demeurent dans une relation vivante avec Jésus et accomplissent ainsi fidèlement leur vocation à servir Dieu et leur prochain.

3. Prions pour nos familles, afin qu'elles fondent avec ferveur leur vie quotidienne sur les valeurs de l'Évangile et que, guidées par l'enseignement du Christ, elles demeurent unies dans un amour mutuel.

4. Prions pour les malades, les personnes âgées, les personnes seules et les pauvres, afin qu'ils bénéficient toujours de la sollicitude de Dieu et rencontrent la bienveillance de leurs frères et sœurs au milieu de leurs souffrances.

5. Prions pour tous ceux qui ont achevé leur pèlerinage terrestre, particulièrement pour les bienfaiteurs et les amis défunts de la Fondation Vaticane Jean-Paul II, ainsi que pour les membres défunts du personnel de ses institutions, afin qu'ils aient part à la gloire du Ciel.

6. Prions pour nous tous qui formons la communauté de la Fondation Vaticane Jean-Paul II, afin que nos rencontres avec le Christ et avec notre prochain renouvellent notre ardeur dans les œuvres que nous entreprenons.

Dieu tout-puissant, Toi qui es notre unique espérance et notre paix, daigne exaucer les prières que nous T'adressons. Par le Christ, notre Seigneur. Amen.

Retour aux matières

Wtorek, 20 października 2026

Msza święta w bazylice Świętych Dwunastu Apostołów

Liturgia słowa

Pierwsze czytanie (Ef 2, 12-22)

Chrystus jest naszym pokojem

Czytanie z Listu Świętego Pawła Apostoła do Efezjan.

Bracia:

W owym czasie byliście poza Chrystusem, obcy względem społeczności Izraela i bez udziału w przymierzach obietnicy, niemający nadziei ani Boga na tym świecie. Ale teraz w Chrystusie Jezusie wy, którzy niegdyś byliście daleko, staliście się bliscy przez krew Chrystusa.

On bowiem jest naszym pokojem. On, który obie części ludzkości uczynił jednością, bo zburzył rozdzielający je mur — wrogość. W swym ciele pozbawił On mocy Prawo przykazań, wyrażone w zarządzeniach, aby z dwóch rodzajów ludzi stworzyć w sobie jednego nowego człowieka, wprowadzając pokój, i w ten sposób jednych, jak i drugich znów pojednać z Bogiem, w jednym Ciele przez krzyż, w sobie zadawszy śmierć wrogości.

A przyszedłszy, zwiastował pokój wam, którzy jesteście daleko, i pokój tym, którzy są blisko, bo przez Niego jedni i drudzy w jednym Duchu mamy przystęp do Ojca.

A więc nie jesteście już obcymi i przybyszami, ale jesteście współobywatelami świętych i domownikami Boga — zbudowani na fundamencie apostołów i proroków, gdzie głowicą węgła jest sam Chrystus Jezus. W Nim zespalana cała budowla rośnie na świętą w Panu świątynię, w Nim i wy także wznosicie się we wspólnym budowaniu, by stanowić mieszkanie Boga przez Ducha.

Oto Słowo Boże.

A reading from the Letter of Saint Paul to the Ephesians.

Brothers and sisters:

You were at that time without Christ, alienated from the community of Israel and strangers to the covenants of promise, without hope and without God in the world. But now in Christ Jesus you who once were far off have become near by the Blood of Christ.

For he is our peace, he made both one and broke down the dividing wall of enmity, through his Flesh, abolishing the law with its commandments and legal claims, that he might create in himself one new person in place of the two, thus establishing peace, and might reconcile both with God, in one Body, through the cross, putting that enmity to death by it.

He came and preached peace to you who were far off and peace to those who were near, for through him we both have access in one Spirit to the Father.

So then you are no longer strangers and sojourners, but you are fellow citizens with the holy ones and members of the household of God, built upon the foundation of the Apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the capstone. Through him the whole structure is held together and grows into a temple sacred in the Lord; in him you also are being built together into a dwelling place of God in the Spirit.

The Word of the Lord.

Lecture de la lettre de saint Paul apôtre aux Éphésiens.

Frères,

au temps où vous étiez païens, vous n'aviez pas le Christ, vous n'aviez pas droit de cité avec Israël, vous étiez étrangers aux alliances et à la promesse, vous n'aviez pas d'espérance et, dans le monde, vous étiez sans Dieu. Mais maintenant, dans le Christ Jésus, vous qui autrefois étiez loin, vous êtes devenus proches par le sang du Christ.

C'est lui, le Christ, qui est notre paix : des deux, le Juif et le païen, il a fait une seule réalité ; par sa chair crucifiée, il a détruit ce qui les séparait, le mur de la haine ; il a supprimé les prescriptions juridiques de la loi de Moïse. Ainsi, à partir des deux, le Juif et le païen, il a voulu créer en lui un seul Homme nouveau en faisant la paix, et réconcilier avec Dieu les uns et les autres en un seul corps par le moyen de la croix ; en sa personne, il a tué la haine.

Il est venu annoncer la bonne nouvelle de la paix, la paix pour vous qui étiez loin, la paix pour ceux qui étaient proches. Par lui, en effet, les uns et les autres, nous avons, dans un seul Esprit, accès auprès du Père.

Ainsi donc, vous n'êtes plus des étrangers ni des gens de passage, vous êtes concitoyens des saints, vous êtes membres de la famille de Dieu, car vous avez été intégrés dans la construction qui a pour fondations les Apôtres et les prophètes ; et la pierre angulaire, c'est le Christ Jésus lui-même. En lui, toute la construction s'élève harmonieusement pour devenir un temple saint dans le Seigneur. En lui, vous êtes, vous aussi, les éléments d'une même construction pour devenir une demeure de Dieu par l'Esprit Saint.

Parole du Seigneur.

Psalm (Ps 85 (84), 9ab i 10. 11-12. 13-14 (R.: por. 9))

Pan głosi pokój swojemu ludowi.

Będę słuchał tego, co Pan Bóg mówi: *
oto ogłasza pokój ludowi i swoim wyznawcom.
Zaprawdę, bliskie jest Jego zbawienie †
dla tych, którzy Mu cześć oddają, *
i chwała zamieszka w naszej ziemi.

Pan głosi pokój swojemu ludowi.

Łaska i wierność spotkają się z sobą, *
ucałują się sprawiedliwość i pokój.
Wierność z ziemi wyrośnie, *
a sprawiedliwość spojrzy z nieba.

Pan głosi pokój swojemu ludowi.

Pan sam szczęściem obdarzy, *
a nasza ziemia wyda swój owoc.
Sprawiedliwość będzie kroczyć przed Nim, *
a śladami Jego kroków zbawienie.

Pan głosi pokój swojemu ludowi.

Aklamacja przed Ewangelią (Por. Łk 21, 36)

Alleluja, alleluja, alleluja.

Czuwajcie i módlcie się w każdym czasie,
abyście mogli stanąć przed Synem Człowieczym.

Alleluja, alleluja, alleluja.

The Lord speaks of peace to his people.
I will hear what God proclaims;
the LORD–for he proclaims peace.
Near indeed is his salvation to those who fear him,
glory dwelling in our land.
The Lord speaks of peace to his people.
Kindness and truth shall meet;
justice and peace shall kiss.
Truth shall spring out of the earth,
and justice shall look down from heaven.
The Lord speaks of peace to his people.
The LORD himself will give his benefits;
our land shall yield its increase.
Justice shall walk before him,
and salvation, along the way of his steps.
The Lord speaks of peace to his people.

Alleluia, alleluia.
Be vigilant at all times and pray
that you may have the strength to stand before the Son of Man.
Alleluia, alleluia.

Ce que dit le Seigneur, c'est la paix, la paix pour son peuple.
J'écoute : que dira le Seigneur Dieu ?
Ce qu'il dit, c'est la paix pour son peuple et ses fidèles !
Son salut est proche de ceux qui le craignent,
et la gloire habitera notre terre.
Ce que dit le Seigneur, c'est la paix, la paix pour son peuple.
Amour et vérité se rencontrent,
justice et paix s'embrassent ;
la vérité germera de la terre
et du ciel se penchera la justice.
Ce que dit le Seigneur, c'est la paix, la paix pour son peuple.
Le Seigneur donnera ses bienfaits,
et notre terre donnera son fruit.
La justice marchera devant lui,
et ses pas traceront le chemin.
Ce que dit le Seigneur, c'est la paix, la paix pour son peuple.

Alléluia. Alléluia.
Restez éveillés et priez en tout temps :
ainsi vous pourrez tenir debout devant le Fils de l'homme.
Alléluia. Alléluia.

EWANGELIA (ŁK 12, 35-38)

Oczekiwanie powrotu Pana

Słowa Ewangelii według Świętego Łukasza.

Jezus powiedział do swoich uczniów:

«Niech będą przepasane biodra wasze i zapalone pochodnie. A wy bądźcie podobni do ludzi oczekujących swego pana, kiedy z uczty weselnej powróci, aby mu zaraz otworzyć, gdy nadejdzie i zakołacze. Szczęśliwi owi słudzy, których pan zastanie czuwających, gdy nadejdzie. Zaprawdę, powiadam wam: Przepasze się i każe im zasiąść do stołu, a obchodząc, będzie im usługiwał. Czy o drugiej, czy o trzeciej straży przyjdzie, szczęśliwi oni, gdy ich tak zastanie»..

Oto Słowo Pańskie.

HOMILIA

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Jesus said to his disciples:
"Gird your loins and light your lamps and be like servants who await their master's return from a wedding, ready to open immediately when he comes and knocks. Blessed are those servants whom the master finds vigilant on his arrival. Amen, I say to you, he will gird himself, have them recline at table, and proceed to wait on them. And should he come in the second or third watch and find them prepared in this way, blessed are those servants."

The Gospel of the Lord.

Évangile de Jésus Christ selon saint Luc.

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples :
« Restez en tenue de service, votre ceinture autour des reins, et vos lampes allumées. Soyez comme des gens qui attendent leur maître à son retour des noces, pour lui ouvrir dès qu'il arrivera et frappera à la porte. Heureux ces serviteurs-là que le maître, à son arrivée, trouvera en train de veiller. Amen, je vous le dis : c'est lui qui, la ceinture autour des reins, les fera prendre place à table et passera pour les servir. S'il revient vers minuit ou vers trois heures du matin et qu'il les trouve ainsi, heureux sont-ils ! »

Acclamons la Parole de Dieu.

Modlitwa wiernych

Zjednoczeni w modlitwie i ufni w opiekę Najświętszej Maryi Panny, Królowej Pokoju, przedstawmy Bogu nasze prośby, przyzywając orędownictwa świętego Jana Pawła II.

1. Módlmy się za Ojca Świętego Leona XIV, aby Bóg obdarzał go zdrowiem i potrzebnymi siłami, a Duch Święty nieustannie wspierał go w prowadzeniu Kościoła drogami wiary, jedności i pokoju.

Dominum deprecemur — Te rogamus, audi nos.

2. Módlmy się za cały Kościół, aby na wzór Maryi z ufnością przyjmował słowo Boże i wiernie wypełniał swoją misję głoszenia Ewangelii wszystkim narodom.

3. Módlmy się za narody dotknięte wojną i przemocą, aby za wstawiennictwem Maryi doświadczyły daru pojednania, a ludzie odpowiedzialni za ich losy kierowali się troską o wspólne dobro.

4. Módlmy się za ludzi młodych, szczególnie tych, którzy korzystają z pomocy Watykańskiej Fundacji Jana Pawła II, aby wzrastali w mądrości i odważnie podejmowali odpowiedzialność za przyszłość Kościoła i świata.

5. Módlmy się za zmarłych członków, dobroczyńców i przyjaciół Watykańskiej Fundacji Jana Pawła II, aby za dobro okazane bliźnim oglądali na wieki oblicze Boga.

6. Módlmy się za nas, zebranych na tej Eucharystii, aby ta Najświętsza Ofiara i zawierzenie Matce Bożej umocniło naszą wierność dziedzictwu świętego papieża i przyniosło obfite owoce w podejmowanych dziełach.

Miłosierny Boże, Ty dałeś nam Najświętszą Maryję Pannę jako Matkę i Królową Pokoju. Przyjmij nasze modlitwy i spraw, abyśmy za Jej przykładem zawsze pełnili Twoją wolę. Przez Chrystusa, Pana naszego. Amen.

Powrót do spisu treści

Uniti nella preghiera e fiduciosi nella protezione della Beata Vergine Maria, Regina della Pace, presentiamo a Dio le nostre suppliche, invocando l'intercessione di san Giovanni Paolo II.

1. Preghiamo per il Santo Padre Leone XIV, affinché il Signore gli conceda salute e le forze necessarie, e lo Spirito Santo lo sostenga costantemente nel guidare la Chiesa sulle vie della fede, dell'unità e della pace.

Dominum deprecemur — Te rogamus, audi nos.

2. Preghiamo per tutta la Chiesa, affinché, sull'esempio della Vergine Maria, accolga con fiducia la Parola di Dio e adempia fedelmente la sua missione di annunciare il Vangelo a tutte le genti.

3. Preghiamo per i popoli afflitti dalla guerra e dalla violenza, affinché, per intercessione della Vergine Maria, possano sperimentare il dono della riconciliazione e quanti sono responsabili delle loro sorti agiscano sempre nella ricerca del bene comune.

4. Preghiamo per i giovani, in particolare per coloro che beneficiano del sostegno della Fondazione Vaticana Giovanni Paolo II, affinché crescano in sapienza e assumano con coraggio la responsabilità per il futuro della Chiesa e del mondo.

5. Preghiamo per i membri, i benefattori e gli amici defunti della Fondazione Vaticana Giovanni Paolo II, affinché, per il bene compiuto a favore del prossimo, siano ammessi a contemplare in eterno il volto di Dio.

6. Preghiamo per noi, qui riuniti nella celebrazione di questa Eucaristia, affinché questo santissimo Sacrificio e il nostro affidamento alla Madre di Dio rafforzino la nostra fedeltà all'eredità di san Giovanni Paolo II e rendano abbondanti i frutti delle opere che intraprendiamo.

O Dio misericordioso, che ci hai donato la Beata Vergine Maria come Madre e Regina della Pace, accogli le nostre preghiere e fa' che, sul suo esempio, compiamo sempre la tua volontà. Per Cristo nostro Signore. Amen.

United in prayer and trusting in the protection of the Blessed Virgin Mary, Queen of Peace, let us present our petitions to God, invoking the intercession of Saint John Paul II.

1. Let us pray for our Holy Father, Pope Leo XIV, that God may grant him good health and the strength he needs, and that the Holy Spirit may continually sustain him as he guides the Church along the paths of faith, unity and peace.

Dominum deprecemur — Te rogamus, audi nos.

2. Let us pray for the whole Church, that, following the example of Mary, she may receive the Word of God with trust and faithfully fulfill her mission of proclaiming the Gospel to all nations.

3. Let us pray for nations afflicted by war and violence, that through the intercession of Mary they may experience the gift of reconciliation, and that those responsible for their future may be guided by a sincere concern for the common good.

4. Let us pray for young people, especially those who benefit from the support of the John Paul II Vatican Foundation, that they may grow in wisdom and courageously assume responsibility for the future of the Church and the world.

5. Let us pray for the deceased members, benefactors and friends of the John Paul II Vatican Foundation, that, in recognition of the goodness they showed to others, they may behold the face of God for all eternity.

6. Let us pray for all of us gathered here for this Eucharist, that through this Most Holy Sacrifice and our entrustment to the Blessed Virgin Mary, we may be strengthened in our fidelity to the legacy of the saintly Pope and bear abundant fruit in the works we undertake.

Merciful God, You have given us the Blessed Virgin Mary as our Mother and Queen of Peace. Graciously receive our prayers and grant that, following her example, we may always fulfill Your will. Through Christ our Lord. Amen.

Back to Contents

Unis dans la prière et confiants en la protection de la Bienheureuse Vierge Marie, Reine de la Paix, présentons à Dieu nos intentions, en invoquant l'intercession de saint Jean-Paul II.

1. Prions pour notre Saint-Père, le pape Léon XIV, afin que Dieu lui accorde la santé et les forces dont il a besoin, et que l'Esprit Saint le soutienne sans cesse dans sa mission de guider l'Église sur les chemins de la foi, de l'unité et de la paix.

Dominum deprecemur — Te rogamus, audi nos.

2. Prions pour l'Église tout entière, afin qu'à l'exemple de Marie, elle accueille avec confiance la Parole de Dieu et accomplisse fidèlement sa mission d'annoncer l'Évangile à toutes les nations.

3. Prions pour les nations éprouvées par la guerre et la violence, afin que, par l'intercession de Marie, elles reçoivent le don de la réconciliation, et que ceux qui ont la responsabilité de leur avenir soient guidés par le souci du bien commun.

4. Prions pour les jeunes, particulièrement pour ceux qui bénéficient du soutien de la Fondation Vaticane Jean-Paul II, afin qu'ils grandissent en sagesse etassument avec courage leur responsabilité envers l'avenir de l'Église et du monde.

5. Prions pour les membres, les bienfaiteurs et les amis défunts de la Fondation Vaticane Jean-Paul II, afin qu'en récompense du bien qu'ils ont accompli envers leur prochain, ils puissent contempler éternellement la face de Dieu.

6. Prions pour nous tous, rassemblés pour cette Eucharistie, afin que ce Très Saint Sacrifice et notre confiance filiale en la Bienheureuse Vierge Marie nous affermissent dans notre fidélité à l'héritage du saint Pape et portent des fruits abondants dans les œuvres que nous entreprenons.

Dieu de miséricorde, Toi qui nous as donné la Bienheureuse Vierge Marie pour Mère et Reine de la Paix, accueille nos prières et accorde-nous, à son exemple, d'accomplir toujours Ta volonté. Par le Christ, notre Seigneur. Amen.

Retour aux matières

Akt zawierzenia Watykańskiej Fundacji Jana Pawła II opiece Najświętszej Maryi Panny

Najświętsza Maryjo, Matko Kościoła i Królowo Pokoju!

Z wdzięcznością i pokorą zawierzamy dziś Twojej opiece Watykańską Fundację Jana Pawła II. Dziękując Bogu za życie i pontyfikat Twojego wiernego sługi, Karola Wojtyły, oddajemy Ci dzieło, które przed czterdziestoma pięcioma laty, on sam powołał do istnienia, zasiadając na Tronie Piotrowym.

Zawierzając Fundację Twojemu przemożnemu wstawiennictwu, oddajemy Ci prowadzone przez nią dzieła, owoce wszystkich minionych i przyszłych wysiłków, a przede wszystkim osoby, które w jakikolwiek sposób były, są i będą związane z jej misją. Oświecaj tych, którzy nią kierują. Chroń i prowadź jej pracowników, darczyńców, stypendystów i przyjaciół z całego świata. Zmarłym wyproś łaskę wiecznego zbawienia.

Matko, która prowadziłaś Świętego Jana Pawła II drogą całkowitego oddania, przyjmij dziś naszą modlitwę, wdzięczność i szczere pragnienie służby. Świadomi, że wielkim pragnieniem Papieża Polaka, a jednocześnie palącą potrzebą naszych czasów pozostaje troska o pokój na świecie, prosimy Cię, aby Watykańska Fundacja Jana Pawła II pozostawała narzędziem pokoju, miłości i troski o człowieka. Niech odpowiedzialność za powierzone nam dziedzictwo stanie się dla nas żywą modlitwą, stylem życia i źródłem nadziei dla wszystkich, których postawisz na naszej drodze.

Święty Janie Pawle II, nasz Patronie, Ojcze i Przewodniku, wypraszaj nam łaskę wierności Ewangelii, miłości do Kościoła, mądrości w decyzjach, ofiarności w działaniu i serca otwartego na każdego bliźniego. Wraz z Tobą, zapatrzeni w oblicze Matki Najświętszej, wołamy dziś z głębi serca: *Totus Tuus, Regina Pacis – Cały Twój, Królowo Pokoju*. Amen.

Powrót do spisu treści

ATTO DI AFFIDAMENTO DELLA FONDAZIONE VATICANA GIOVANNI PAOLO II ALLA PROTEZIONE DELLA BEATA VERGINE MARIA

Santissima Maria, Madre della Chiesa e Regina della Pace!

Con gratitudine e umiltà affidiamo oggi alla tua protezione la Fondazione Vaticana Giovanni Paolo II. Ringraziando Dio per la vita e il pontificato del tuo fedele servo, Karol Wojtyła, ti consegniamo l'opera che quarantacinque anni fa egli stesso ha voluto istituire, salendo sul Trono di Pietro.

Affidando la Fondazione alla tua potente intercessione, ti consegniamo le opere che essa porta avanti, i frutti di tutti gli sforzi passati e futuri, e soprattutto le persone che in qualunque modo furono un tempo, sono oggi e saranno in futuro legate alla sua missione. Illumina coloro che la guidano. Proteggi e accompagna i suoi collaboratori, benefattori, borsisti e amici di tutto il mondo. Per i defunti ottieni la grazia della salvezza eterna.

Madre, che hai guidato San Giovanni Paolo II lungo la via del dono totale di sé, accogli oggi la nostra preghiera, la nostra gratitudine e il nostro sincero desiderio di servizio. Consapevoli che il grande desiderio del Papa Wojtyła – e al tempo stesso l'urgente necessità dei nostri tempi – rimane la cura per la pace nel mondo, ti chiediamo che la Fondazione Vaticana Giovanni Paolo II continui a essere uno strumento di pace, di amore e di attenzione per la persona umana. Che la responsabilità per l'eredità affidataci diventi per noi preghiera viva, stile di vita e fonte di speranza per tutti coloro che metterai sul nostro cammino.

San Giovanni Paolo II, nostro Patrono, Padre e Guida, ottienici la grazia della fedeltà al Vangelo, dell'amore per la Chiesa, della sapienza nelle decisioni, della generosità nell'azione e di un cuore aperto a ogni prossimo. Insieme a te, contemplando il volto della Madre Santissima, oggi gridiamo dal profondo del cuore: *Totus Tuus, Regina Pacis – Tutto Tuo, Regina della Pace.* Amen.

ACT OF ENTRUSTMENT OF THE JOHN PAUL II VATICAN FOUNDATION TO THE PROTECTION OF THE BLESSED VIRGIN MARY

Most Holy Mary, Mother of the Church and Queen of Peace!

With gratitude and humility, we entrust today to your protection the John Paul II Vatican Foundation. Giving thanks to God for the life and pontificate of your faithful servant, Karol Wojtyła, we place in your hands the work which he himself brought into existence forty-five years ago upon ascending the Throne of Peter.

Entrusting the Foundation to your powerful intercession, we commend to you the works it carries out, the fruits of all past and future efforts, and above all the persons who in any way were once, are today, and will in the future be united with its mission. Enlighten those who guide it. Protect and lead its employees, benefactors, scholarship recipients, and friends from all over the world. Obtain for the deceased the grace of eternal salvation.

Mother, who led Saint John Paul II along the path of total self-gift, receive today our prayer, our gratitude, and our sincere desire for service. Aware that the great longing of the Polish Pope – and at the same time the burning need of our times – remains the care for peace in the world, we ask you that the John Paul II Vatican Foundation may remain an instrument of peace, love, and concern for the human person. May responsibility for the heritage entrusted to us become a living prayer, a way of life, and a source of hope for all whom you place on our path.

Saint John Paul II, our Patron, Father, and Guide, obtain for us the grace of fidelity to the Gospel, love for the Church, wisdom in decisions, generosity in action, and a heart open to every neighbor. Together with you, gazing upon the face of the Most Holy Mother, we cry out today from the depths of our hearts: *Totus Tuus, Regina Pacis – Totally Yours, Queen of Peace*. Amen.

Back to Contents

ACTE DE CONFIANCE DE LA FONDATION VATICANE JEAN-PAUL II EN LA PROTECTION DE LA BIENHEUREUSE VIERGE MARIE

Ô Bienheureuse Vierge Marie, Mère de l'Église et Reine de la Paix !

Avec gratitude et humilité, nous confions aujourd'hui à ta protection maternelle la Fondation vaticane Jean-Paul II. En rendant grâce à Dieu pour la vie et le pontificat de ton fidèle serviteur, Karol Wojtyła, nous remettons entre tes mains l'œuvre qu'il a lui-même fondée, il y a quarante-cinq ans, alors qu'il siégeait sur le Siège de Pierre.

En plaçant notre Fondation sous ta puissante intercession, nous te confions toutes les œuvres qu'elle accomplit, les fruits de tous les efforts passés et à venir, et, par-dessus tout, toutes les personnes qui, d'une manière ou d'une autre, ont été, sont ou seront associées à sa mission. Éclaire ceux qui ont la charge de la diriger. Protège et guide ses collaborateurs, ses bienfaiteurs, ses boursiers et ses amis du monde entier. Obtiens pour les défunts la grâce du salut éternel.

Ô Mère, toi qui as conduit saint Jean-Paul II sur le chemin du don total de lui-même, accueille aujourd'hui notre prière, notre reconnaissance et notre sincère désir de servir. Conscients que le souci de la paix dans le monde fut l'une des aspirations les plus profondes du Pape polonais et demeure une nécessité pressante de notre temps, nous te supplions : que la Fondation vaticane Jean-Paul II demeure toujours un instrument de paix, d'amour et de sollicitude envers toute personne humaine. Que la responsabilité de l'héritage qui nous est confié devienne pour nous une prière vivante, une véritable règle de vie et une source d'espérance pour tous ceux que tu placeras sur notre chemin.

Saint Jean-Paul II, notre Patron, notre Père et notre Guide, obtiens-nous la grâce de demeurer fidèles à l'Évangile, de grandir dans l'amour de l'Église, de faire preuve de sagesse dans nos décisions, de générosité dans notre engagement et de garder un cœur ouvert à chacun de nos frères et sœurs.

Avec toi, les yeux tournés vers le visage de la Bienheureuse Vierge Marie, nous nous écrions aujourd'hui du plus profond de notre cœur : *Totus Tuus, Regina Pacis ! Tout à toi, Reine de la Paix !* Amen. **Retour aux matières**

Środa, 21 października 2026

Msza święta w kaplicy Domu Polskiego Jana Pawła II

Liturgia słowa

Pierwsze czytanie (Ef 3, 2-12)

Poganie są współuczestnikami obietnicy zbawienia

Czytanie z Listu Świętego Pawła Apostoła do Efezjan.

Bracia:

Słyszeliście przecież o udzieleniu przez Boga łaski danej mi dla was, że mianowicie przez objawienie oznajmiona mi została ta tajemnica, jaką pokrótce przedtem opisałem. Dlatego, czytając te słowa, możecie się przekonać o moim zrozumieniu tajemnicy Chrystusa. Nie była ona oznajmiona synom ludzkim w poprzednich pokoleniach, tak jak teraz została objawiona przez Ducha świętym Jego apostołom i prorokom, to znaczy, że poganie już są współdziedzicami i współczłonkami Ciała, i współuczestnikami obietnicy w Chrystusie Jezusie przez Ewangelię. Jej sługą stałem się z daru łaski Boga udzielonej mi przez działanie Jego potęgi.

Mnie, zgoła najmniejszemu ze wszystkich świętych, została dana ta łaska: ogłosić poganom jako Dobrą Nowinę niezgłębione bogactwo Chrystusa i wydobyć na światło, czym jest wykonanie tajemniczego planu, ukrytego przed wiekami w Bogu, Stwórcy wszechrzeczy. Przez to teraz wieloraka w przejawach mądrość Boga poprzez Kościół stanie się jawna Zwierzchnościom i Władzom na wyżynach niebieskich – zgodnie z planem wieków, jaki powziął Bóg w Chrystusie Jezusie, Panu naszym. W Nim mamy śmiały przystęp do Ojca z ufnością, przez wiarę w Niego.

Oto Słowo Boże.

A reading from the Letter of Saint Paul to the Ephesians.

Brothers and sisters:

You have heard of the stewardship of God's grace that was given to me for your benefit, namely, that the mystery was made known to me by revelation, as I have written briefly earlier. When you read this you can understand my insight into the mystery of Christ, which was not made known to human beings in other generations as it has now been revealed to his holy Apostles and prophets by the Spirit, that the Gentiles are coheirs, members of the same Body, and copartners in the promise in Christ Jesus through the Gospel.

Of this I became a minister by the gift of God's grace that was granted me in accord with the exercise of his power. To me, the very least of all the holy ones, this grace was given, to preach to the Gentiles the inscrutable riches of Christ, and to bring to light for all what is the plan of the mystery hidden from ages past in God who created all things, so that the manifold wisdom of God might now be made known through the Church to the principalities and authorities in the heavens. This was according to the eternal purpose that he accomplished in Christ Jesus our Lord, in whom we have boldness of speech and confidence of access through faith in him.

The Word of the Lord.

Lecture de la lettre de saint Paul apôtre aux Éphésiens.

Frères,

vous avez appris, je pense, en quoi consiste la grâce que Dieu m'a donnée pour vous : par révélation, il m'a fait connaître le mystère, comme je vous l'ai déjà écrit brièvement. En me lisant, vous pouvez vous rendre compte de l'intelligence que j'ai du mystère du Christ. Ce mystère n'avait pas été porté à la connaissance des hommes des générations passées, comme il a été révélé maintenant à ses saints Apôtres et aux prophètes, dans l'Esprit. Ce mystère, c'est que toutes les nations sont associées au même héritage, au même corps, au partage de la même promesse, dans le Christ Jésus, par l'annonce de l'Évangile. De cet Évangile je suis devenu ministre par le don de la grâce que Dieu m'a accordée par l'énergie de sa puissance.

À moi qui suis vraiment le plus petit de tous les fidèles, la grâce a été donnée d'annoncer aux nations l'insondable richesse du Christ, et de mettre en lumière pour tous le contenu du mystère qui était caché depuis toujours en Dieu, le créateur de toutes choses ; ainsi, désormais, les Puissances célestes elles-mêmes connaissent, grâce à l'Église, les multiples aspects de la Sagesse de Dieu. C'est le projet éternel que Dieu a réalisé dans le Christ Jésus notre Seigneur. Et notre foi au Christ nous donne l'assurance nécessaire pour accéder auprès de Dieu en toute confiance.

Parole du Seigneur.

Psalm (Iz 12, 2. 3 i 4bcd. 5-6 (R.: por. 3))

Będziecie czerpać ze zdrojów zbawienia.

Oto Bóg jest moim zbawieniem! *
Jemu zaufam i bać się nie będę.
Pan jest moją pieśnią i mocą, *
i On stał się moim zbawieniem.

Będziecie czerpać ze zdrojów zbawienia.

Wy zaś z weselem czerpać będziecie wodę *
ze zdrojów zbawienia.
Chwalcie Pana, wzywajcie Jego imienia! †
Ukażcie narodom Jego dzieła, *
przypominajcie, że Jego imię jest chwalebne.

Będziecie czerpać ze zdrojów zbawienia.

Śpiewajcie Panu, bo czynów wspaniałych dokonał! *
I cała ziemia niech o tym się dowie.
Wznoś okrzyki i wołaj radośnie, mieszkanko Syjonu, *
bo wielki jest wśród ciebie Święty Izraela.

Będziecie czerpać ze zdrojów zbawienia.

Aklamacja przed Ewangelią (Por. Mt 24, 42a. 44)

Alleluja, alleluja, alleluja.

Czuwajcie i bądźcie gotowi,
bo o godzinie, której się nie domyślacie,
Syn Człowieczy przyjdzie.

Alleluja, alleluja, alleluja.

You will draw water joyfully from the springs of salvation.
God indeed is my savior;
I am confident and unafraid.
My strength and my courage is the LORD,
and he has been my savior.
You will draw water joyfully from the springs of salvation.
With joy you will draw water
at the fountain of salvation.
Give thanks to the LORD, acclaim his name;
among the nations make known his deeds,
proclaim how exalted is his name.
You will draw water joyfully from the springs of salvation.
Sing praise to the LORD for his glorious achievement;
let this be known throughout all the earth.
Shout with exultation, O city of Zion,
for great in your midst
is the Holy One of Israel!
You will draw water joyfully from the springs of salvation.

Alleluia, alleluia.
Stay awake! For you do not know when the Son of Man will come.
Alleluia, alleluia.

Exultant de joie, vous puiserez les eaux aux sources du salut !
Voici le Dieu qui me sauve :
j'ai confiance, je n'ai plus de crainte.
Ma force et mon chant, c'est le Seigneur ;
il est pour moi le salut.
Exultant de joie, vous puiserez les eaux aux sources du salut !
Rendez grâce au Seigneur, proclamez son nom,
annoncez parmi les peuples ses hauts faits !
Redites-le : « Sublime est son nom ! »
Jouez pour le Seigneur.
Exultant de joie, vous puiserez les eaux aux sources du salut !
Il montre sa magnificence, et toute la terre le sait.
Jubilez, criez de joie, habitants de Sion,
car il est grand au milieu de toi,
le Saint d'Israël !
Exultant de joie, vous puiserez les eaux aux sources du salut !

Alléluia. Alléluia.
Veillez, tenez-vous prêts :
c'est à l'heure où vous n'y penserez pas que le Fils de l'homme viendra.
Alléluia. Alléluia.

EWANGELIA (ŁK 12, 39-48)

Przypowieść o słudze oczekującym Pana

Słowa Ewangelii według Świętego Łukasza.

Jezus powiedział do swoich uczniów:

«To rozumiejcie, że gdyby gospodarz wiedział, o której godzinie przyjść ma złodziej, nie pozwoliłby włamać się do swego domu. Wy też bądźcie gotowi, gdyż o godzinie, której się nie domyślacie, Syn Człowieczy przyjdzie».

Wtedy Piotr zapytał: «Panie, czy do nas mówisz tę przypowieść, czy też do wszystkich?»

Pan odpowiedział: «Któż jest owym rządcą wiernym i roztropnym, którego pan ustanowi nad swoją służbą, żeby rozdawał jej żywność we właściwej porze? Szczęśliwy ten sługa, którego pan, powróciwszy, zastanie przy tej czynności. Prawdziwie powiadam wam: Postawi go nad całym swoim mieniem. Lecz jeśli sługa ów powie sobie w sercu: Mój pan się ociąga z powrotem, i zacznie bić sługi i służące, a przy tym jeść, pić i upijać się, to nadejdzie pan tego sługi w dniu, kiedy się nie spodziewa, i o godzinie, której nie zna; surowo go ukarze i wyznaczy mu miejsce z niewiernymi.

Ów sługa, który poznał wolę swego pana, a nic nie przygotował i nie uczynił zgodnie z jego wolą, otrzyma wielką chłostę. Ten zaś, który nie poznał jego woli, a uczynił coś godnego kary, otrzyma małą chłostę. Komu wiele dano, od tego wiele wymagać się będzie; a komu wiele powierzono, tym więcej od niego żądać będą».

Oto Słowo Pańskie.

HOMILIA

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Jesus said to his disciples: "Be sure of this: if the master of the house had known the hour when the thief was coming, he would not have let his house be broken into. You also must be prepared, for at an hour you do not expect, the Son of Man will come."

Then Peter said, "Lord, is this parable meant for us or for everyone?"

And the Lord replied, "Who, then, is the faithful and prudent steward whom the master will put in charge of his servants to distribute the food allowance at the proper time? Blessed is that servant whom his master on arrival finds doing so. Truly, I say to you, he will put him in charge of all his property. But if that servant says to himself, 'My master is delayed in coming,' and begins to beat the menservants and the maidservants, to eat and drink and get drunk, then that servant's master will come on an unexpected day and at an unknown hour and will punish the servant severely and assign him a place with the unfaithful.

That servant who knew his master's will but did not make preparations nor act in accord with his will shall be beaten severely; and the servant who was ignorant of his master's will but acted in a way deserving of a severe beating shall be beaten only lightly. Much will be required of the person entrusted with much, and still more will be demanded of the person entrusted with more."

The Gospel of the Lord.

Évangile de Jésus Christ selon saint Luc.

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Vous le savez bien : si le maître de maison avait su à quelle heure le voleur viendrait, il n'aurait pas laissé percer le mur de sa maison. Vous aussi, tenez-vous prêts : c'est à l'heure où vous n'y penserez pas que le Fils de l'homme viendra. »

Pierre dit alors : « Seigneur, est-ce pour nous que tu dis cette parabole, ou bien pour tous ? »

Le Seigneur répondit : « Que dire de l'intendant fidèle et sensé à qui le maître confiera la charge de son personnel pour distribuer, en temps voulu, la ration de nourriture ? Heureux ce serviteur que son maître, en arrivant, trouvera en train d'agir ainsi ! Vraiment, je vous le déclare : il l'établira sur tous ses biens. Mais si le serviteur se dit en lui-même : "Mon maître tarde à venir", et s'il se met à frapper les serviteurs et les servantes, à manger, à boire et à s'enivrer, alors quand le maître viendra, le jour où son serviteur ne s'y attend pas et à l'heure qu'il ne connaît pas, il l'écartera et lui fera partager le sort des infidèles.

Le serviteur qui, connaissant la volonté de son maître, n'a rien préparé et n'a pas accompli cette volonté, recevra un grand nombre de coups. Mais celui qui ne la connaissait pas, et qui a mérité des coups pour sa conduite, n'en recevra qu'un petit nombre. À qui l'on a beaucoup donné, on demandera beaucoup ; à qui l'on a beaucoup confié, on réclamera davantage. »

Acclamons la Parole de Dieu.

Modlitwa wiernych

Wdzięczni Bogu za wszelkie dobro, które dokonało się przez działalność Watykańskiej Fundacji Jana Pawła II, przedstawmy Mu nasze prośby, prosząc o dalsze błogosławieństwo dla tego dzieła.

1. Módlmy się za Ojca Świętego Leona XIV, aby Chrystus obdarzał go dobrym zdrowiem, umacniał w codziennej posłudze i udzielał mu mądrości w prowadzeniu Ludu Bożego.

Dominum deprecemur — Te rogamus, audi nos.

2. Módlmy się za pasterzy Kościoła, kapłanów i wszystkich zaangażowanych w dzieło ewangelizacji, aby z odwagą i miłością głosili Chrystusa oraz umacniali wszystkich wiernych w nadziei.

3. Módlmy się za młodych Polaków, aby zdobywana wiedza i otrzymywana formacja pomagały im dojrzewać do odpowiedzialnej pracy na rzecz Kościoła i Ojczyzny.

4. Módlmy się za wszystkich dobroczyńców Watykańskiej Fundacji Jana Pawła II, aby świadectwo ich bezinteresowności inspirowało kolejne pokolenia do podejmowania dzieł miłości i miłosierdzia.

5. Módlmy się za zmarłych członków, fundatorów, ofiarodawców i pracowników Watykańskiej Fundacji Jana Pawła II, aby dobry Bóg wynagrodził ich ziemski trud i przyjął do wspólnoty zbawionych.

6. Módlmy się za nas wszystkich, zgromadzonych na tej Eucharystii, abyśmy z wdzięcznością za otrzymane dziedzictwo i z poczuciem odpowiedzialności za jego przyszłość wiernie kontynuowali dzieło zapoczątkowane przez świętego Jana Pawła II.

Boże, Dawco wszelkiego dobra, Ty nieustannie obdarzasz nas swoją łaską i powołujesz do służby bliźnim. Wysłuchaj naszych modlitw i spraw, aby owoce podejmowanych przez nas dzieł służyły Twojej chwale. Przez Chrystusa, Pana naszego. Amen.

Powrót do spisu treści

Grateful to God for all the good accomplished through the work of the John Paul II Vatican Foundation, let us present our petitions to Him, asking for His continued blessing upon this mission.

1. Let us pray for our Holy Father, Pope Leo XIV, that Christ may grant him good health, strengthen him in his daily ministry and bestow upon him wisdom as he guides the People of God.

Dominum deprecemur — Te rogamus, audi nos.

2. Let us pray for the shepherds of the Church, priests and all those engaged in the work of evangelization, that they may proclaim Christ with courage and love and strengthen all the faithful in hope.

3. Let us pray for young Polish people, that the knowledge they acquire and the formation they receive may help them grow in maturity and prepare them for responsible service to the Church and their homeland.

4. Let us pray for all the benefactors of the John Paul II Vatican Foundation, that their example of selflessness may inspire future generations to undertake works of charity and mercy.

5. Let us pray for the deceased members, founders, donors and staff members of the John Paul II Vatican Foundation, that God in His goodness may reward their earthly labors and welcome them into the communion of the redeemed.

6. Let us pray for all of us gathered here for this Eucharist, that, grateful for the legacy we have received and conscious of our responsibility for its future, we may faithfully continue the work begun by Saint John Paul II.

O God, Giver of all that is good, You continually bestow Your grace upon us and call us to serve our neighbour. Graciously hear our prayers and grant that the fruits of the works we undertake may serve Your glory. Through Christ our Lord. Amen.

Back to Contents

Rendons grâce à Dieu pour tout le bien accompli grâce à l'action de la Fondation Vaticane Jean-Paul II et présentons-Lui nos intentions, en implorant sa bénédiction pour la poursuite de cette œuvre.

1. Prions pour notre Saint-Père, le pape Léon XIV, afin que le Christ lui accorde une bonne santé, le fortifie dans son ministère quotidien et lui donne la sagesse nécessaire pour guider le Peuple de Dieu.

Dominum deprecemur — Te rogamus, audi nos.

2. Prions pour les pasteurs de l'Église, les prêtres et tous ceux qui s'engagent dans l'œuvre de l'évangélisation, afin qu'ils annoncent le Christ avec courage et amour et affermissent tous les fidèles dans l'espérance.

3. Prions pour les jeunes Polonais, afin que les connaissances qu'ils acquièrent et la formation qu'ils reçoivent les aident à mûrir et à se préparer à servir avec responsabilité l'Église et leur Patrie.

4. Prions pour tous les bienfaiteurs de la Fondation Vaticane Jean-Paul II, afin que leur témoignage de générosité désintéressée inspire les générations futures à accomplir des œuvres de charité et de miséricorde.

5. Prions pour les membres, les fondateurs, les donateurs et les collaborateurs défunts de la Fondation Vaticane Jean-Paul II, afin que Dieu, dans sa bonté, récompense leurs efforts accomplis ici-bas et les accueille dans la communion des bienheureux.

6. Prions pour nous tous, rassemblés pour cette Eucharistie, afin que, reconnaissants de l'héritage que nous avons reçu et conscients de notre responsabilité envers son avenir, nous poursuivions fidèlement l'œuvre commencée par saint Jean-Paul II.

Ô Dieu, source de tout bien, Toi qui ne cesses de nous combler de Ta grâce et qui nous appelles à servir notre prochain, exauce nos prières et fais que les fruits des œuvres que nous entreprenons contribuent à Ta gloire. Par le Christ, notre Seigneur. Amen.

Retour aux matières

Czwartek, 22 października 2026

Msza święta w bazylice świętego Piotra

Liturgia słowa

Pierwsze czytanie (Iz 52, 7-10)

Cała ziemia zobaczy zbawienie Boże

Czytanie z Księgi proroka Izajasza.

O jak są pełne wdzięku na górach nogi zwiastuna radosnej nowiny, który ogłasza pokój, zwiastuje szczęście, który obwieszcza zbawienie, który mówi do Syjonu: «Twój Bóg zaczął królować».

Głos! Twoi strażnicy podnoszą głos, razem wznoszą okrzyki radosne, bo oglądają na własne oczy powrót Pana na Syjon. Zabrzmijcie radosnym śpiewem, wszystkie ruiny Jeruzalem! Bo Pan pocieszył swój lud, odkupił Jeruzalem. Pan obnażył już swe ramię święte na oczach wszystkich narodów; i wszystkie krańce ziemi zobaczą zbawienie naszego Boga.

Oto Słowo Boże.

A reading from the Book of the Prophet Isaiah.

How beautiful upon the mountains are the feet of him who brings glad tidings, Announcing peace, bearing good news, announcing salvation, and saying to Zion, "Your God is King!"
Hark! Your sentinels raise a cry, together they shout for joy, For they see directly, before their eyes, the LORD restoring Zion. Break out together in song, O ruins of Jerusalem! For the LORD comforts his people, he redeems Jerusalem. The LORD has bared his holy arm in the sight of all the nations; All the ends of the earth will behold the salvation of our God.

The Word of the Lord.

Lecture du livre d'Isaïe.

Qu'ils sont beaux sur les montagnes, les pieds du messager qui annonce la paix, du messager de la bonne nouvelle, qui annonce le salut, qui dit à Sion : « Ton Dieu règne ! »
Écoutez la voix de tes guetteurs : ils élèvent la voix, tous ensemble ils crient de joie, car de leurs propres yeux ils voient le Seigneur qui retourne à Sion. Éclatez ensemble en cris de joie, ruines de Jérusalem, car le Seigneur console son peuple, il rachète Jérusalem ! Le Seigneur découvre son bras saint aux yeux de toutes les nations ; et toutes les extrémités de la terre verront le salut de notre Dieu.

Parole du Seigneur.

Psalm (Ps 96(95), 1-2.3 i 6.7-8.9-10ac (r.: por. 3))

Głoście cześć Pana wśród wszystkich narodów.

Śpiewajcie Panu pieśń nową, *
śpiewaj Panu, ziemio cała.
Śpiewajcie Panu, sławcie Jego imię, *
każdego dnia głoście Jego zbawienie.

Głoście cześć Pana wśród wszystkich narodów.

Głoście Jego chwałę wśród wszystkich narodów, *
rozgłaszajcie Jego cuda pośród wszystkich ludów.
Przed Nim kroczą majestat i piękno, *
a potęga i blask w Jego przybytku.

Głoście cześć Pana wśród wszystkich narodów.

Oddajcie Panu, rodziny narodów, *
oddajcie Panu chwałę i uznajcie Jego potęgę.
Oddajcie Panu chwałę należną Jego imieniu,
przynieście dary i wejdźcie na Jego dziedzińce.

Głoście cześć Pana wśród wszystkich narodów.

Uwielbiajcie Pana w świętym przybytku, *
Zadrżyj, ziemio cała, przed Jego obliczem.
Głoście wśród narodów, że Pan jest królem, *
będzie sprawiedliwie sądził ludy.

Głoście cześć Pana wśród wszystkich narodów.

Aklamacja przed Ewangelią (J 10, 14)

Alleluja, alleluja, alleluja.

Ja jestem dobrym pasterzem
i znam owce moje, a moje Mnie znają.

Alleluja, alleluja, alleluja.

Proclaim God's marvelous deeds to all the nations.

Sing to the LORD a new song;
sing to the LORD, all you lands.
Sing to the LORD; bless his name.

Proclaim God's marvelous deeds to all the nations.

Announce his salvation, day after day.
Tell his glory among the nations;
among all peoples, his wondrous deeds.

Proclaim God's marvelous deeds to all the nations.

Give to the LORD, you families of nations,
give to the LORD glory and praise;
give to the LORD the glory due his name!

Proclaim God's marvelous deeds to all the nations.

Say among the nations: The LORD is king.
He has made the world firm, not to be moved;
he governs the peoples with equity.

Proclaim God's marvelous deeds to all the nations.

Alleluia, alleluia.

I am the good shepherd, says the Lord;
I know my sheep, and mine know me.

Alleluia, alleluia.

Racontez à tous les peuples les merveilles du Seigneur.

Chantez au Seigneur un chant nouveau !
Chantez au Seigneur, terre entière !
Chantez au Seigneur et bénissez son nom !

Racontez à tous les peuples les merveilles du Seigneur.

De jour en jour, annoncez son salut.
Racontez sa gloire parmi les nations,
ses merveilles parmi tous les peuples.

Racontez à tous les peuples les merveilles du Seigneur.

Rendez au Seigneur, familles des peuples,
rendez au Seigneur gloire et puissance !
Rendez au Seigneur la gloire de son nom !

Racontez à tous les peuples les merveilles du Seigneur.

Dites parmi les nations : « Le Seigneur est roi ! »
Le monde est établi, il ne chancelle pas.
Il gouverne les peuples avec droiture.

Racontez à tous les peuples les merveilles du Seigneur.

Alléluia. Alléluia.

Je suis le bon pasteur, dit le Seigneur ;
je connais mes brebis,
et mes brebis me connaissent.

Alléluia. Alléluia.

EWANGELIA (J 21, 15-17)

Paś baranki moje, paś owce moje

Słowa Ewangelii według Świętego Jana.

Gdy Jezus ukazał się swoim uczniom i spożył z nimi śniadanie, rzekł do Szymona Piotra: „Szymonie, synu Jana, czy miłujesz Mnie więcej aniżeli Ci?”
Odpowiedział Mu: „Tak, Panie, Ty wiesz, że Cię kocham”.
Rzekł do niego: „Paś baranki moje”.
I znowu, po raz drugi, powiedział do niego: „Szymonie, synu Jana, czy miłujesz Mnie?”
Odparł Mu: „Tak, Panie, Ty wiesz, że Cię kocham”.
Rzekł do niego: „Paś owce moje”.
Powiedział mu po raz trzeci: „Szymonie, synu Jana, czy kochasz Mnie?”
Zasmucił się Piotr, że mu po raz trzeci powiedział: „Czy kochasz Mnie?” i rzekł do niego: „Panie, Ty wszystko wiesz, Ty wiesz, że Cię kocham”.
Rzekł do niego Jezus: „Paś owce moje”.
Oto Słowo Pańskie.

HOMILIA

A reading from the holy Gospel according to John.

After Jesus had revealed himself to his disciples and eaten breakfast with them, he said to Simon Peter, "Simon, son of John, do you love me more than these?” Simon Peter answered him, "Yes, Lord, you know that I love you.” Jesus said to him, "Feed my lambs.” He then said to Simon Peter a second time, "Simon, son of John, do you love me?” Simon Peter answered him, "Yes, Lord, you know that I love you.” He said to him, "Tend my sheep.” He said to him the third time, "Simon, son of John, do you love me?” Peter was distressed that he had said to him a third time, "Do you love me?" and he said to him, "Lord, you know everything; you know that I love you.” Jesus said to him, "Feed my sheep."

The Gospel of the Lord.

Évangile de Jésus Christ selon saint Jean.

Après le repas, Jésus dit à Simon-Pierre : « Simon, fils de Jean, m’aimes-tu plus que ceux-ci ? » Pierre lui répondit : « Oui, Seigneur, tu sais que je t’aime. » Jésus lui dit : « Prends soin de mes agneaux. » Il lui demanda une deuxième fois : « Simon, fils de Jean, m’aimes-tu ? » Pierre lui répondit : « Oui, Seigneur, tu sais bien que je t’aime. » Jésus lui dit : « Sois le berger de mes brebis. » Il lui demanda pour la troisième fois : « Simon, fils de Jean, m’aimes-tu ? » Pierre fut attristé parce que Jésus lui demandait pour la troisième fois : « M’aimes-tu ? » Il lui répondit : « Seigneur, tu sais toutes choses ; tu sais bien que je t’aime. » Jésus lui dit : « Prends soin de mes brebis. »

Acclamons la Parole de Dieu.

Modlitwa wiernych

Wdzięczni za dar życia i pontyfikatu świętego Jana Pawła II z ufnością przedstawmy Miłosiernemu Bogu wspólne prośby, przyzywając orędownictwa naszego Patrona.

1. Módlmy się za Ojca Świętego Leona XIV, aby Pan zachował go w zdrowiu, obdarzał siłami ducha i ciała oraz prowadził w posłudze umacniania braci w wierze i budowania jedności całego Kościoła.

Dominum deprecemur — Te rogamus, audi nos.

2. Módlmy się za biskupów, kapłanów i osoby konsekrowane, aby wpatrzeni w przykład świętego Jana Pawła II z gorliwością służyli Bogu i niestrudzenie prowadzili ludzi do spotkania z Jego miłością.

3. Módlmy się za rządzących państwami, aby w ślad za świętym Janem Pawłem II bronili ludzkiego życia i podejmowali odważne działania na rzecz sprawiedliwości i pokoju.

4. Módlmy się za rodziny i ludzi młodych, którym święty Jan Paweł II poświęcał tak wiele troski, aby nie lękali się otwierać drzwi Chrystusowi i z nadzieją budowali swoje życie na fundamencie Ewangelii.

5. Módlmy się za zmarłych członków i dobroczyńców Watykańskiej Fundacji Jana Pawła II oraz wszystkich, którzy przyczynili się do rozwoju jej dzieł, aby miłosierny Bóg obdarzył ich radością życia wiecznego.

6. Módlmy się za nas, zgromadzonych wokół Chrystusowego ołtarza, abyśmy umocnieni przykładem i wstawiennictwem świętego Jana Pawła II z odwagą strzegli jego duchowego dziedzictwa i przekazywali je przyszłym pokoleniom.

Wszechmogący Boże, Ty dałeś nam w świętym Janie Pawle II gorliwego pasterza i niestrudzonego świadka Twojej miłości. Przez jego wstawiennictwo wysłuchaj naszych próśb i umacniaj nas w wiernym podążaniu za Chrystusem. Który żyje i króluje na wieki wieków. Amen.

Powrót do spisu treści

Grateful for the gift of the life and pontificate of Saint John Paul II, let us confidently present our common petitions to our Merciful God, invoking the intercession of our Patron Saint.

1. Let us pray for our Holy Father, Pope Leo XIV, that the Lord may preserve him in good health, grant him strength of body and spirit, and guide him in his ministry of strengthening his brothers in the faith and fostering the unity of the whole Church.

Dominum deprecemur — Te rogamus, audi nos.

2. Let us pray for bishops, priests and consecrated persons, that, inspired by the example of Saint John Paul II, they may serve God with fervor and tirelessly lead others to an encounter with His love.

3. Let us pray for those who govern nations, that, following in the footsteps of Saint John Paul II, they may defend human life and courageously undertake efforts to promote justice and peace.

4. Let us pray for families and young people, to whom Saint John Paul II devoted so much care and attention, that they may not be afraid to open their doors to Christ and, with hope, build their lives upon the foundation of the Gospel.

5. Let us pray for the deceased members and benefactors of the John Paul II Vatican Foundation, and for all those who contributed to the development of its works, that God in His mercy may grant them the joy of eternal life.

6. Let us pray for all of us gathered around the altar of Christ, that, strengthened by the example and intercession of Saint John Paul II, we may courageously safeguard his spiritual legacy and pass it on to future generations.

Almighty God, in Saint John Paul II You have given us a zealous shepherd and a tireless witness to Your love. Through his intercession, graciously hear our petitions and strengthen us as we faithfully follow Christ, who lives and reigns for ever and ever. Amen.

Back to Contents

Reconnaissants pour le don de la vie et du pontificat de saint Jean-Paul II, présentons avec confiance nos intentions communes à Dieu, riche en miséricorde, en invoquant l'intercession de notre saint Patron.

1. Prions pour notre Saint-Père, le pape Léon XIV, afin que le Seigneur le garde en bonne santé, lui accorde la force du corps et de l'esprit et le guide dans son ministère, pour affermir ses frères dans la foi et promouvoir l'unité de toute l'Église.

Dominum deprecemur — Te rogamus, audi nos.

2. Prions pour les évêques, les prêtres et les personnes consacrées, afin qu'à l'exemple de saint Jean-Paul II, ils servent Dieu avec ferveur et conduisent inlassablement les hommes à la rencontre de son amour.

3. Prions pour les dirigeants des nations, afin que, suivant les pas de saint Jean-Paul II, ils défendent la vie humaine et s'engagent avec courage en faveur de la justice et de la paix.

4. Prions pour les familles et les jeunes, auxquels saint Jean-Paul II a consacré tant d'attention et de sollicitude, afin qu'ils n'aient pas peur d'ouvrir leurs portes au Christ et qu'ils construisent leur vie avec espérance sur le fondement de l'Évangile.

5. Prions pour les membres et les bienfaiteurs défunts de la Fondation Vaticane Jean-Paul II, ainsi que pour tous ceux qui ont contribué au développement de ses œuvres, afin que Dieu, dans sa miséricorde, leur accorde la joie de la vie éternelle.

6. Prions pour nous tous, rassemblés autour de l'autel du Christ, afin que, fortifiés par l'exemple et l'intercession de saint Jean-Paul II, nous préservions courageusement son héritage spirituel et le transmettions aux générations futures.

Dieu tout-puissant, Tu nous as donné en saint Jean-Paul II un pasteur zélé et un témoin infatigable de Ton amour. Par son intercession, exauce nos prières et affermis-nous dans notre fidélité à suivre le Christ. Lui qui vit et règne pour les siècles des siècles. Amen.

Retour aux matières

MODLITWA DO ŚWIĘTEGO JANA PAWŁA II

Święty Janie Pawle II, błogosław nam z twojego okna w Niebie!

Błogosław Kościół, który kochałeś i któremu służyłeś, którym kierowałeś i odważnie wiodłeś po drogach świata, aby wszystkim ludziom niósł Jezusa i wszystkich do Niego prowadził.

Błogosław młodym, którzy byli twoją wielką miłością. Pomóż im marzyć i patrzeć wysoko w górę, aby znaleźli światło, które rozjaśni drogi ich życia na ziemi.

Błogosław rodzinom, błogosław każdej rodzinie! Ty dostrzegłeś atak szatana na rodzinę, tę cenną i nieodzowną iskrę z Nieba, w której pulsuje miłość Boga i w której zapala się życie, Boży dar. Janie Pawle, osłaniaj rodzinę swoją modlitwą.

Pobłogosław Polskę, której synem czułeś się także wtedy, kiedy Bóg wezwał Cię, byś był ojcem. Strzeż w twojej ukochanej Ojczyźnie tego chrześcijańskiego znamienia, które jest cennym dziedzictwem historii i kompasem wskazującym przyszłość dla twojego narodu.

Módl się za cały świat, wciąż jeszcze naznaczony napięciami, wojnami, niesprawiedliwością i wybuchami nienawiści. Ty przeciwstawiałeś się wojnie, wzywając do dialogu i siejąc miłość: módl się za nami, abyśmy byli niestrudzonymi siewcami pokoju.

Święty Janie Pawle II, módl się za nami i, z twojego okna w Niebie, ześlij nam Boże błogosławieństwo! Amen.

kard. Angelo Comastri

Powrót do spisu treści

Saint John Paul II, bless us from your window in heaven!

Bless the Church you loved and served, the Church you guided and courageously led along the paths of this world, so that she might bring Jesus to all people and lead everyone to him.

Bless young people, whom you loved so dearly. Help them to dream and to lift their eyes on high, that they may find the light which will illuminate the paths of their lives here on earth.

Bless families, bless every family! You recognized Satan's assault on the family, that precious and indispensable spark from heaven, where God's love pulses and where life, God's gift, is kindled. John Paul, shelter families through your prayers.

Bless Poland, whose son you still felt yourself to be even when God called you to become a father. Preserve the Christian character of your beloved homeland, a precious legacy of history and a compass pointing the way forward for your people.

Pray for the whole world, still scarred by tensions, wars, injustice and outbreaks of hatred. You stood against war, calling for dialogue and sowing love: pray for us, that we may be tireless sowers of peace.

Saint John Paul II, pray for us and, from your window in heaven, send down God's blessing upon us! Amen. **Back to Contents**

Saint Jean-Paul II, bénis-nous depuis ta fenêtre du ciel !

Bénis l'Église que tu as aimée et servie, que tu as guidée et conduite avec courage sur les chemins du monde, afin qu'elle apporte Jésus à tous et conduise chacun vers lui.

Bénis les jeunes, que tu aimais tant. Aide-les à rêver et à lever les yeux vers le ciel, afin qu'ils trouvent la lumière qui éclairera les chemins de leur vie sur la terre.

Bénis les familles, bénis chaque famille ! Tu as discerné l'assaut de Satan contre la famille, cette précieuse et indispensable étincelle venue du ciel, où palpite l'amour de Dieu et où s'allume la vie, don de Dieu. Jean-Paul, protège la famille par ta prière.

Bénis la Pologne, dont tu te sentais toujours le fils, même lorsque Dieu t'a appelé à devenir père. Préserve, dans ta patrie bien-aimée, cette empreinte chrétienne, précieux héritage de l'histoire et boussole qui indique à ton peuple le chemin de l'avenir.

Prie pour le monde entier, encore marqué par les tensions, les guerres, l'injustice et les flambées de haine. Tu t'es opposé à la guerre en appelant au dialogue et en semant l'amour : prie pour nous, afin que nous soyons d'infatigables semeurs de paix.

Saint Jean-Paul II, prie pour nous et, depuis ta fenêtre du ciel, fais descendre sur nous la bénédiction de Dieu ! Amen. **Retour aux matières**

II Modlitwa Eucharystyczna

Kapłan z rozłożonymi rękami mówi:

GC: Zaprawdę, święty jesteś, Boże, * źródło wszelkiej świętości.

Kapłan składa ręce i trzymając je wyciągnięte nad darami, mówi:

WK: Uświęć te dary * mocą Twojego Ducha,

Składa ręce i robi jeden znak krzyża nad chlebem i kielichem, mówiąc:

aby stały się dla nas Ciałem ✠ i Krwią * naszego Pana Jezusa Chrystusa.

Składa ręce.

W formułach, które następują, słowa Chrystusa należy wymawiać starannie i wyraźnie, bo tego wymaga ich znaczenie.

On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę,

Bierze chleb, unosi go nieco nad ołtarzem i mówi:

wziął chleb i dzięki Tobie składając, * łamał i rozdawał swoim uczniom, mówiąc:

Lekko się pochyla.

BIERZCIE I JEDZCIE Z TEGO WSZYSCY:
TO JEST BOWIEM CIAŁO MOJE,
KTÓRE ZA WAS BĘDZIE WYDANE.

Ukazuje ludowi konsekrowaną hostię, składa ją na patenie i przyklęka. Następnie mówi:

WK: Podobnie po wieczerzy

Bierze kielich, unosi go nieco nad ołtarzem i mówi:

wziął kielich * i ponownie dzięki Tobie składając, * podał swoim uczniom, mówiąc:

Lekko się pochyla.

BIERZCIE I PIJCIE Z NIEGO WSZYSCY:
TO JEST BOWIEM KIELICH KRWI MOJEJ
NOWEGO I WIECZNEGO PRZYMIERZA,
KTÓRA ZA WAS I ZA WIELU BĘDZIE WYLANA
NA ODPUSZCZENIE GRZECHÓW.
TO CZYŃCIE NA MOJĄ PAMIĄTKĘ.

Ukazuje ludowi kielich, stawia go na korporale i przyklęka. Następnie rozpoczyna jedną z aklamacji.

AKLAMACJA PIERWSZA

GC: Oto wielka tajemnica wiary.

W: Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, * wyznajemy Twoje zmartwychwstanie, * i oczekujemy Twego przyjścia w chwale.

AKLAMACJA DRUGA

GC: Wielka jest tajemnica naszej wiary.

W: Ile razy ten chleb spożywamy * i pijemy z tego kielicha * głosimy śmierć Twoją, Panie, * oczekując Twego przyjścia w chwale.

AKLAMACJA TRZECIA

GC: Uwielbiajmy tajemnicę wiary.

W: Panie, Ty nas wybawiłeś * przez krzyż i zmartwychwstanie swoje, * Ty jesteś Zbawicielem świata.

AKLAMACJA CZWARTA

GC: Tajemnica wiary.

W: Chrystus umarł, Chrystus zmartwychwstał, Chrystus powróci.

Następnie z rozłożonymi rękami kapłan mówi:

WK: Wspominając śmierć i zmartwychwstanie Twojego Syna, * ofiarujemy Tobie, Boże, Chleb życia i Kielich zbawienia * i dziękujemy, że nas wybrałeś, * abyśmy stali przed Tobą i Tobie służyli. Pokornie błagamy, * aby Duch Święty zjednoczył nas wszystkich, * przyjmujących Ciało i Krew Chrystusa.

1K: Pamiętaj, Boże, o Twoim Kościele na całej ziemi. * Spraw, aby lud Twój wzrastał w miłości * razem z naszym Papieżem Leonem * oraz całym duchowieństwem.

2K: Pamiętaj także o naszych zmarłych braciach i siostrach, * którzy zasnęli z nadzieją zmartwychwstania, * i o wszystkich, którzy w Twojej łasce odeszli z tego świata. * Dopuść ich do oglądania Twojej światłości. * Prosimy Cię, zmiłuj się nad nami wszystkimi * i daj nam udział w życiu wiecznym * z Najświętszą Bogurodzicą Dziewicą Maryją, * ze Świętym Józefem, Jej Oblubieńcem, * ze świętymi Apostołami, * ze świętym Janem Pawłem II * i wszystkimi Świętymi, * którzy w ciągu wieków podobali się Tobie, * abyśmy z nimi wychwalali Ciebie,

Składa ręce.

przez Twojego Syna, Jezusa Chrystusa.

Kapłan bierze patenę z hostią i kielich. Podnosząc je, mówi:

WK: Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie, * Tobie, Boże, Ojcze wszechmogący, * w jedności Ducha Świętego, * wszelka cześć i chwała, * przez wszystkie wieki wieków.

W: Amen.

Powrót do spisu treści

III Modlitwa Eucharystyczna

Kapłan z rozłożonymi rękami mówi:

GC: Zaprawdę, święty jesteś, Boże, * i słusznie Cię sławi wszelkie stworzenie, * bo przez Jezusa Chrystusa, Twojego Syna, naszego Pana, * mocą Ducha Świętego ożywiasz i uświęcasz wszystko * oraz nieustannie gromadzisz lud swój, * aby na całej ziemi * składał Tobie ofiarę czystą.

Kapłan składa ręce i trzymając je wyciągnięte nad darami, mówi:

WK: Pokornie błagamy Cię, Boże, * uświęć mocą Twojego Ducha te dary, * które przynieśliśmy Tobie,

Składa ręce i robi jeden znak krzyża nad chlebem i kielichem, mówiąc:

aby się stały Ciałem ✠ i Krwią * Twojego Syna, naszego Pana Jezusa Chrystusa,

Składa ręce.

który nam nakazał spełniać to misterium.

W formułach, które następują, słowa Chrystusa należy wymawiać starannie i wyraźnie, bo tego wymaga ich znaczenie.

On bowiem tej nocy, której był wydany,

Bierze chleb, unosi go nieco nad ołtarzem i mówi:

wziął chleb i dzięki Tobie składając, błogosławił, * łamał i rozdawał swoim uczniom, mówiąc:

Lekko się pochyla.

BIERZCIE I JEDZCIE Z TEGO WSZYSCY:
TO JEST BOWIEM CIAŁO MOJE,
KTÓRE ZA WAS BĘDZIE WYDANE.

Ukazuje ludowi konsekrowaną hostię, składa ją na patenie i przyklęka.

Następnie mówi:

WK: Podobnie po wieczerzy

Bierze kielich, unosi go nieco nad ołtarzem i mówi:

wziął kielich * i dzięki Tobie składając, błogosławił * i podał swoim uczniom, mówiąc:

Lekko się pochyla.

**BIERZCIE I PIJCIE Z NIEGO WSZYSCY:
TO JEST BOWIEM KIELICH KRWI MOJEJ
NOWEGO I WIECZNEGO PRZYMIERZA,
KTÓRA ZA WAS I ZA WIELU BĘDZIE WYLANA
NA ODPUSZCZENIE GRZECHÓW.
TO CZYŃCIE NA MOJĄ PAMIĄTKĘ.**

Ukazuje ludowi kielich, stawia go na korporale i przyklęka. Następnie rozpoczyna jedną z aklamacji.

AKLAMACJA PIERWSZA

GC: Oto wielka tajemnica wiary.

W: Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, * wyznajemy Twoje zmartwychwstanie, * i oczekujemy Twego przyjścia w chwale.

AKLAMACJA DRUGA

GC: Wielka jest tajemnica naszej wiary.

W: Ile razy ten chleb spożywamy * i pijemy z tego kielicha * głosimy śmierć Twoją, Panie, * oczekując Twego przyjścia w chwale.

AKLAMACJA TRZECIA

GC: Uwielbiajmy tajemnicę wiary.

W: Panie, Ty nas wybawiłeś * przez krzyż i zmartwychwstanie swoje, * Ty jesteś Zbawicielem świata.

AKLAMACJA CZWARTA

GC: Tajemnica wiary.

W: Chrystus umarł, Chrystus zmartwychwstał, Chrystus powróci.

Następnie z rozłożonymi rękami kapłan mówi:

WK: Wspominając, Boże, * zbawczą mękę Twojego Syna, * jak również cudowne Jego zmartwychwstanie i wniebowstąpienie, * oraz czekając na powtórne Jego przyjście, * składamy Ci wśród dziękczynnych modłów * tę żywą i świętą Ofiarę. Wejrzyj, prosimy, na dar Twojego Kościoła * i przyjmij Ofiarę, przez którą nas pojednałeś ze sobą. * Spraw, abyśmy posileni Ciałem i Krwią Twojego Syna * i napełnieni Duchem Świętym, * stali się jednym ciałem i jedną duszą w Chrystusie.

1K: Niech On nas uczyni wiecznym darem dla Ciebie, * abyśmy otrzymali dziedzictwo z Twoimi wybranymi, * przede wszystkim z Najświętszą Dziewicą, Bogurodzicą Maryją, * ze świętymi Apostołami i Męczennikami, * ze świętym Janem Pawłem II * i wszystkimi Świętymi, * którzy nieustannie orędują za nami u Ciebie.

2K: Prosimy Cię, Boże, * aby ta Ofiara naszego pojednania z Tobą * sprowadziła na cały świat pokój i zbawienie. * Utwierdź w wierze i miłości Twój Kościół * pielgrzymujący na ziemi; * a więc Twojego sługę, naszego Papieża Leona, * wszystkich biskupów świata, duchowieństwo * i cały lud odkupiony.

Wysłuchaj łaskawie modlitwy zgromadzonych tutaj wiernych, * którzy z Twojej łaski stoją przed Tobą. * W miłosierdziu swoim, o dobry Ojcze, * zjednocz ze sobą wszystkie swoje dzieci * rozproszone po całym świecie.

Przyjmij do swojego Królestwa naszych zmarłych braci i siostry * oraz wszystkich, którzy w Twojej łasce odeszli z tego świata. * Ufamy, że razem z nimi będziemy się tam wiecznie radować Twoją chwałą,

Składa ręce.

przez naszego Pana Jezusa Chrystusa, * przez którego obdarzasz świat wszelkimi dobrami.

Kapłan bierze patenę z hostią i kielich. Podnosząc je, mówi:

WK: Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie, * Tobie, Boże, Ojcze wszechmogący, * w jedności Ducha Świętego, * wszelka cześć i chwała, * przez wszystkie wieki wieków. W: Amen.

Powrót do spisu treści

PREGHIERA EUCARISTICA II

Il sacerdote, con le braccia allargate, dice:

CP: Veramente santo sei tu, o Padre, fonte di ogni santità.

Congiunge le mani e, tenendole stese sulle offerte, dice:

CC: Ti preghiamo: santifica questi doni con la rugiada del tuo Spirito

Congiunge le mani e traccia un unico segno di croce sul pane e sul calice, dicendo:

perché diventino per noi il Corpo e ✠ il Sangue del Signore nostro Gesù Cristo.

Congiunge le mani.

Nelle formule seguenti, le parole del Signore si pronuncino con voce chiara e distinta, come è richiesto dalla loro natura.

Egli, consegnandosi volontariamente alla passione,

Prende il pane e, tenendolo leggermente sollevato sull'altare, prosegue:

prese il pane, rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Si inchina leggermente,

PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI:
QUESTO È IL MIO CORPO
OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.

Presenta al popolo l'ostia consacrata, la depone sulla patena e genuflette in adorazione.

Poi prosegue:

Allo stesso modo, dopo aver cenato,

Prende il calice e, tenendolo leggermente sollevato sull'altare, prosegue:

prese il calice, di nuovo ti rese grazie, lo diede ai suoi discepoli e disse:

si inchina leggermente,

PRENDETE, E BEVETENE TUTTI:
QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE,
PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA,
VERSATO PER VOI E PER TUTTI
IN REMISSIONE DEI PECCATI.
FATE QUESTO IN MEMORIA DI ME.

Presenta al popolo il calice, lo depone sul corporale e genuflette in adorazione.

Quindi, il sacerdote canta o dice:

CP: Mistero della fede.

Il popolo prosegue acclamando:

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Oppure:

Ogni volta che mangiamo di questo pane e beviamo a questo calice, annunciamo la tua morte, Signore, nell'attesa della tua venuta.

Oppure:

Tu ci hai redenti con la tua croce e la tua risurrezione: salvaci, o Salvatore del mondo.

Quindi, con le braccia allargate, il sacerdote dice:

CC: Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie perché ci hai resi degni di stare alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale.

Ti preghiamo umilmente: per la comunione al Corpo e al Sangue di Cristo, lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.

1C: Ricordati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra: rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro papa Leone, i presbiteri e i diaconi.

2C: Ricordati anche dei nostri fratelli e sorelle che si sono addormentati nella speranza della risurrezione e, nella tua misericordia, di tutti i defunti: ammettili alla luce del tuo volto.

Di noi tutti abbi misericordia, donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, gli apostoli, san Giovanni Paolo II e tutti i santi che in ogni tempo ti furono graditi,

Congiunge le mani,

e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua lode e la tua gloria.

Prende sia la patena con l'ostia sia il calice ed elevandoli insieme canta o dice:

CC: Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Il popolo acclama:

Amen.

Powrót do spisu treści

ŚPIEWNIK

Ref.: **Aprite le porte a Cristo**, non abbiate paura
Spalancate il vostro cuore all'amore di Dio | *bis*

Testimone di speranza
Per chi attende la salvezza
Pellegrino per amore
Sulle strade del mondo *Ref.* | *bis*

Vero padre per i giovani
Che inviasti per il mondo
Sentinelle del mattino
Segno vivo di speranza *Ref.* | *bis*

Ref.: **Nie lękajcie się,** Ja jestem z wami.
Nie lękajcie się, Ja jestem z wami.
Nie lękajcie się, Bóg jest miłością
Nie lękajcie się, trwajcie mocni w wierze.

Ty jesteś Skałą Zbawienia,
Jedyną naszą ostoją.
Przychodzimy do Ciebie po światło,
Ulecz nasze serca, zmartwychwstać daj. *Ref.*

Pomóż nam wytrwać przy Tobie,
Być wiernym w wierze przez życia czas.
Tylko w Tobie cała nasza nadzieja.
Miłosierdziem swoim uzdrawiaj nas. *Ref.*

Przekażcie światu mój Ogień
Pokoju i Miłosierdzia.
Nieście wszystkim orędzie nadziei.
Moje światło niech świeci wśród was. *Ref.*

Ref.: **Anima Christi**, sanctifica me.
Corpus Christi, salva me.
Sanguis Christi, inebria me.
Aqua lateris Christi, lava me.

Passio Christi, conforta me.
O bone Iesu, exaudi me.
Intra tua vulnera absconde, absconde me. *Ref.*

Ne permittas me separari a te.
Ab hoste maligno defende me.
In hora mortis meae voca me. *Ref.*

Et iube me venire ad te,
Ut cum Sanctis tuis laudem te
in saecula saeculorum. Amen. *Ref.*

Ref.: **Dzięki Ci, Panie**, za Ciało Twe i Krew,
Za dary nieskończone wielbimy Cię. | *bis*

Chwalimy Cię Wszechmocny za dary Twe nieskończone,
Za Ciało i Twoją Krew
Przebacz w swojej dobroci tym, co Ciebie niegodni
Kiedy do Twego stołu się zbliżamy. *Ref.* | *bis*

Przebacz, żeś hojny i wierny
Uwolnij z więzów grzechu
Byśmy się odmienili
Przez Tajemnice Najświętsze. *Ref.* | *bis*

Spojrzyj łaskawie Stwórco na nas znikomych i słabych
Ocal Dobry Pasterzu owce na swojej łące
Tyś życie nam przywrócił wbrew nieprzyjacielowi
I wzmacniasz już na zawsze Siebie dając nam Panie. *Ref.* | *bis*

Niechaj przestworem spłynie z gwiazd Anioł Twój miły
Oczyści i uleczy nasze serca i ciała
Powiedzie za sprawą tajemnicy na same szczyty nieba
A tu, na ziemi ratuje obrona Twoja potężna. *Ref.* | *bis*

Spraw to Ojcze Wszechmocny w dobroci swej niezmiernej
Byśmy się stali jedno
Z Tobą, Chrystusem i Duchem
Ty, coś w Trójcy jedyny. *Ref.* | *bis*

Pan kiedyś stanął nad brzegiem,
Szukał ludzi gotowych pójść za Nim;
By łowić serca słów Bożych prawdą.

Ref.: O Panie, to Ty na mnie spojrzałeś,
Twoje usta dziś wyrzekły me imię.
Swoją barkę pozostawiam na brzegu,
Razem z Tobą nowy zacznę dziś łów.

Jestem ubogim człowiekiem,
Moim skarbem są ręce gotowe
Do pracy z Tobą i czyste serce. *Ref.*

Ty, potrzebujesz mych dłoni,
Mego serca młodego zapałem
Mych kropli potu i samotności. *Ref.*

Dziś wypłyniemy już razem
Łowić serca na morzach dusz ludzkich
Twej prawdy siecią i słowem życia. *Ref.*

Ref.: **Oddany Maryi,** sługo miłosierdzia,
Janie Pawle Wielki, wstawiaj się za nami!

Ojcu Przedwiecznemu, który wszystko stworzył,
Chrystusowi Panu, który nas odkupił,
Świętemu Duchowi, co w nas zamieszkuje,
polecaj z miłością pielgrzymów tej ziemi. *Ref.*

Do najlepszej Matki i Królowej świata
zasłuchanej w Słowo, stojącej pod krzyżem,
której zawierzyłeś całe swoje życie,
prowadź nas grzeszników spragnionych świętości. *Ref.*

Za Kościół Chrystusa, żyjący w rodzinie,
zgromadzony Słowem, umocniony Chlebem,
za wszystkich posłanych, namaszczonych krzyżmem,
oręduj wytrwale przed obliczem Pana. *Ref.*

Pomóż kochać Boga całym naszym sercem,
miłować bliźniego jak siebie samego,
naucz adorować i uwielbiać Pana,
teraz i w wieczności, do której dążymy. *Ref.*

Stoję dziś, moje serce, ręce tak wyciągam
w podziwie dla Tego, który wszystko dał!
Stoję dziś, moją duszę, Panie, Tobie składam,
ja chcę być, jak Ty!

Witaj, Pokarmie, w którym niezmierzony
Nieba i ziemi Twórca jest zamkniony,
Witaj napoju zupełnie gaszący
Umysł pragnący
    Witaj, krynico wszystkiego dobrego
    Gdy bowiem w sobie masz Boga samego
    Znasz ludziom wszystkie jego wszechmocności
    Niesiesz godności.
Witaj, z niebiosów manno padająca
Rozkoszny w sercu naszym smak czyniąca:
Wszystko na świecie co jedno smakuje
W tym się najduje.
    Witaj, rozkoszne z ogrodu rajskiego
    Drzewo owocu pełne żywiącego:
    Kto cię skosztuje śmierci się nie boi
    Choć nad nim stoi.
Witaj, Jedyna serc ludzkich radości
Witaj strapionych wszelka łaskawości
Ciebie dziś moje łzy słodkie szukają
K'Tobie wołają.

Nie mądrość świata tego,
Lecz Pana ukrzyżowanego
Głosimy, aż przyjdzie znów | *bis*

Bo Chrystus Jezus skałą serca mego,
Odsunął kamień, serce z ciała dał mi swego,
By nas na nowo zrodzić — wstąpił w niebo,
Aby świętego Ducha zesłać nam —
Dlatego *Ref.* | *bis*

Zbawienie swoje z wiarą spożywajcie,
Zrodzeni w ogniu z Ducha życiem rozgłaszajcie,
Że tego któregośmy krzyżowali,
Bóg wezwał z martwych i do swojej chwały
Wziął stąd *Ref.* | *bis*

Idźcie i głoście Syna Boga Panem,
Krwią Jego imię wasze w niebie zapisane,
W Jego miłości wszystkich zanurzajcie
Królestwa Jego — niechaj przyjdzie — przyzywajcie!
(Marana tha!) *Ref.* | *bis*

Jesteśmy piękni Twoim pięknem, Panie. | *bis*
Ty otwierasz nasze oczy, na piękno Twoje Panie.
Ty otwierasz nasze oczy, Panie.
Ty otwierasz nasze oczy, na piękno Twoje Panie.

Powrót do spisu treści

INFORMACJE ORGANIZACYJNE

1. Msze święte będą sprawowane w następujących terminach:
   - Poniedziałek, 19 października – godz. 9.00, kościół Santa Maria in Traspontina (w języku polskim).
   - Wtorek, 20 października – godz. 18.30, bazylika Świętych Dwunastu Apostołów (w języku włoskim).
   - Środa, 21 października – godz. 17.00, kaplica Domu Polskiego Jana Pawła II (w języku polskim).
   - Czwartek, 22 października – godz. 8.00, bazylika Świętego Piotra, przy ołtarzu Katedry (w języku polskim).
2. Informacje dla kapłanów koncelebrujących:
   - Kapłanów koncelebrujących uprzejmie prosimy o przybycie do zakrystii najpóźniej 10 minut przed rozpoczęciem celebracji, zabranie ze sobą własnej alby i białej stuły oraz przyjmowanie Komunii Świętej przez zanurzenie.

1. Holy Masses will be celebrated according to the following schedule:
   - Monday, 19 October – 9:00 a.m., Church of Santa Maria in Traspontina (in Polish).
   - Tuesday, 20 October – 6:30 p.m., Basilica of the Holy Twelve Apostles (in Italian).
   - Wednesday, 21 October – 5:00 p.m., Chapel of the John Paul II Polish House (in Polish).
   - Thursday, 22 October – 8:00 a.m., St Peter's Basilica, at the Altar of the Chair (in Polish).
2. Information for Concelebrating Priests:
   - Concelebrating priests are kindly requested to arrive at the sacristy at least 10 minutes before the beginning of the celebration, to bring their own alb and white stole, and to receive Holy Communion by intinction.

1. Les Saintes Messes seront célébrées selon le programme suivant :
   - Lundi 19 octobre – 9 h 00, église Santa Maria in Traspontina (en polonais).
   - Mardi 20 octobre – 18 h 30, basilique des Saints-Douze-Apôtres (en italien).
   - Mercredi 21 octobre – 17 h 00, chapelle de la Maison polonaise Jean-Paul II (en polonais).
   - Jeudi 22 octobre – 8 h 00, basilique Saint-Pierre, à l'autel de la Chaire (en polonais).
2. Informations à l'attention des prêtres concélébrants
   - Les prêtres concélébrants sont priés de bien vouloir se présenter à la sacristie au moins 10 minutes avant le début de la célébration, de se munir de leur propre aube et d'une étole blanche, et de recevoir la Sainte Communion par intinction.



vaticanjp2.va